KALEIDOSCOPE 09/2022 POŁĄCZENIE WARSZAWA–WILNO–RYGA–TALLIN OBCHODZI 90. URODZINY | CO ROBIĆ NA PODKARPACIU I POBIEGNIJ FAIR PLAY Z POLSKIM KOMITETEM OLIMPIJSKIM

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

lot.com

RYGA
Riga

WILNO
Vilnius

TALLIN
Tallinn

STAR ALLIANCE | 25 YEARS

DOKĄDKOLWIEK LECISZ NA WAKACJE...

Visa to sieć, dzięki której zapłacisz szybko i wygodnie w milionach miejsc na całym świecie.

VISA

PL

Szanowni Państwo,

mam nadzieję, że z wakacji spędzonych z LOT-em przywozicie same dobre wspomnienia. Lato powoli dobiega końca, ale wrzesień to wciąż dobry czas na poznawanie nowych miejsc. W tym miesiącu zapraszamy do odkrycia historii „linii bałtyckiej", czyli jednego z pierwszych, potężnych, międzynarodowych szlaków powietrznych w historii Polskich Linii Lotniczych. Obchodzimy właśnie okrągłą rocznicę uruchomienia tego połączenia – mija 90 lat od chwili, gdy trójsilnikowy fokker z symbolem żurawia wyruszył z Warszawy do Wilna, a następnie do Rygi i Tallina. To fascynująca podróż do czasów, kiedy na pokładzie mieściło się ośmiu pasażerów, nie było personelu pokładowego, a prace nad silnikami odrzutowymi dopiero startowały. Jednocześnie zapraszam Państwa do odwiedzenia tych trzech niezwykłych stolic. Docenią je miłośnicy zabytków, które razem z krętymi uliczkami, zielenią i regionalną kuchnią tworzą naprawdę magiczny klimat. Tym z Państwa, którzy w podróżach szukają doznań kulinarnych, tym razem polecamy Wiedeń. Po raz kolejny udowadniamy, jak bardzo i wciąż zachwyca nas Polska. Ceramika siwa, tradycyjne proziaki, kajaki na Sanie czy największy zbiór intrygujących prac Zdzisława Beksińskiego – to wszystko u nas, na Podkarpaciu. I niezmiennie od 93 lat – niezależnie od tego, dokąd Państwo lecą, z LOT-em zawsze jesteście pod najlepszymi skrzydłami.

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

I hope that this year, as usual, you'll be bringing back only good memories from vacation spent with LOT. Summer is slowly coming to an end, but September is still good time to explore new places. This month, we invite you to discover the history of the "Baltic Line", one of the first large international air routes in the history of Polish Airlines. We are celebrating a round anniversary of the launch of this connection - 90 years have passed since the three-engine Fokker with the crane symbol on set off from Warsaw to Vilnius, and then to Riga and Tallinn. It is a fascinating journey to the time when an aircraft could carry only eight passengers on board, cabin crew was a thing of the future, and development of jet engines was in its infancy. At the same time, I invite you to visit the above mentioned extraordinary capitals. Lovers of historic sites will appreciate their numerous monuments, which together with the winding streets, greenery and regional cuisine create truly magical atmosphere. For those of you who are looking for unique culinary experiences while traveling, this time we recommend Vienna. And we also prove once again how impressive Poland is. Gray ceramics, traditional soda bread, kayaking on the San River or the largest collection of intriguing works by Zdzisław Beksiński – you'll find it all in the Subcarpathia region. And invariably for 93 years - no matter where you fly, with LOT you are always under the best wings.

UA

Шановні пані та панове,

Я сподіваюся, що з відпустки, проведеної з LOT-ом, Ви привезли тільки хороші спогади. Літо помаленьку завершується, але вересень - все ще гарний час для знайомства з новими місцями. Цього місяця ми запрошуємо Вас відкрити для себе історію «балтійської лінії», одного з перших потужних міжнародних повітряних маршрутів в історії польських авіаліній. Ми відзначаємо власне круглу річницю запуску цього сполучення – минуло 90 років, як тримоторний Fokker із символом журавля вирушив із Варшави до Вільнюса, а потім до Риги та Таллінна. Це захоплююча подорож у часи, коли на борту було вісім пасажирів, не було бортпровідників, а розробка реактивних двигунів тільки починалася. Водночас я запрошую Вас відвідати ці три незвичайні столиці. Шедеври архітектури, які разом із звивистими вуличками, зеленими насадженнями та місцевою кухнею створюють справді чарівну атмосферу, гідно оцінять любителі пам'яток історії та культури. Для тих із Вас, хто шукає кулінарних вражень під час подорожі, цього разу ми рекомендуємо відвідати Відень. В черговий раз доводимо, наскільки захопливою і цікавою може бути Польща. Сіра кераміка, традиційні «прозяки», каное на річці Сан чи найбільша колекція інтригуючих робіт Здзіслава Бексінського – все це у нас на Підкарпатті. І незмінно, протягом 93 років - куди б Ви не летіли, з LOT-ом Ви завжди під найкращими крилами.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | з найкращими побажаннями

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | Президент LOT
Rafał Milczarski

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: GEN VAGULA/VISIT TALLINN, DIMBAR76, GRIGORY BRUEV/ADOBE STOCK

FORWARDYZM

KAŻDY RUCH MA SWOJĄ IKONĘ.

#bornelectric

Poznaj elektryczne BMW i7 na: www.bmw.pl/i7.

Zużycie energii w kWh/100 km: 19,7 – 18,9 (WLTP)*. Zasięg elektryczny (WLTP) w km: 580 – 610*.
*Wartości prognozowane na podstawie stanu rozwoju pojazdu.

PL

Wilno, Ryga i Tallin – na tych wyjątkowych i bliskich nam nadbałtyckich stolicach skupiamy się w tym wydaniu *Kaleidoscope*. Wilno w przyszłym roku będzie obchodzić swoje 700-lecie, to przytulne, pełne życia miasto, które zachwyca nie tylko położeniem, ale też gościnnością. Odwiedzając je, warto przy okazji wybrać się na Mierzeję Kurońską, by nacieszyć się spokojem i urzekającą atmosferą tego niezwykłego półwyspu, który inspiruje pisarzy i artystów, żeby wspomnieć chociażby noblistę Tomasza Manna. Litwa to też światowy potentat w lotach balonowych. Tallin z największą liczbą start-upów na mieszkańca w Europie jest z kolei bramą do pozostałych atrakcji Estonii. A kraj ten ma aż 2200 wysp i ponad 50 proc. jego powierzchni porastają lasy. Wreszcie Ryga, piękna i uwodzicielska stolica Łotwy, z jednym z największych nagromadzeń secesyjnych budynków w całej Europie i plażami w okolicznej Jurmale, które należą do najpiękniejszych nad Bałtykiem. Jeżeli zaś chcecie Państwo pozachwycać się najpiękniejszymi obrazami polskiej złotej jesieni, to zapraszamy najpierw do Rzeszowa, a potem w Bieszczady. Spacer po połoninach, czyż to nie doskonały sposób na pożegnanie lata?

ENG

Vilnius, Riga and Tallinn, these unique and located not too far away from Poland Baltic capitals are the focus of this issue of Kaleidoscope. Next year Vilnius will be celebrating its 700th anniversary. It is a cozy, lively city that delights not only with its location, but also with hospitality. While visiting it, it's worth going to the Curonian Spit to enjoy the peace and captivating atmosphere of this extraordinary peninsula that has inspired writers and artists - it's enough to mention Nobel Prize laureate Thomas Mann. Lithuania is also a world tycoon in balloon flights. And Tallinn, with the largest number of start-ups per capita in Europe, is the gateway to the rest of Estonia's attractions. And the country has as many as 2,200 islands and over 50% of its area is covered with forests. And finally, there's Riga, the beautiful and seductive capital of Latvia, with one of the largest concentrations of Art Nouveau buildings in all of Europe and beaches in the nearby Jurmala, which are among the most beautiful on the Baltic Sea. If you want to admire the most picturesque views of Polish golden autumn, we invite you first to Rzeszow, and then to the Bieszczady Mountains. A walk through the mountain pastures - isn't it a perfect way to say goodbye to the summer?

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

WWW.ITAKA.PL

ITAKA

MADAGASKAR | NOSY BE

Odkryj i pokochaj na zawsze

Bezpośrednio Dreamlinerem
co tydzień od 29 września

CENA OD:
7999 PLN*

*cena promocyjna, liczba miejsc ograniczona

WHAT'S ON

10 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRAVEL

16 **Dlaczego warto odwiedzić Rygę**
Why? Riga

20 **Podróż życia: Wilno**
Journey of a lifetime: Vilnius

34 **Dlaczego warto odwiedzić Tallin**
Why? Tallinn

40 **Polska: Podkarpacie**
My Poland: Subcarpathia

INTERVIEW

50 **Hanna Wawrowska**

PEOPLE & THE WORLD

56 **Kampania Złota Wstążka**
Gold Ribbon Campaign

TRENDS

60 **Kuchnia wiedeńska**
Viennese cuisine

68 **Must have: dodatki**
Accessories

70 **Beauty: nowości**
New in

74 **Good address: strefa prestiżu**
Prestige zone

© KRZYSZTOF STYPUŁKOWSKI, ARCHIWUM PKOL, ADOBE STOCK, ISTOCK (2)

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja, teksty: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaMedia Polska

Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Interim Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut
Chief Commercial Officer
Michał Helman

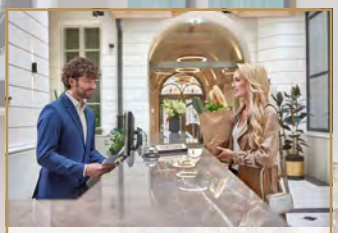
Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta /
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża

REKLAMA:
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl

Dyrektor Biura Reklamy
Head of Advertising Team
of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

FOKSAL 13|15

GHELAMCO
INTERNATIONAL REAL ESTATE INVESTOR & DEVELOPER



Concierge
i eleganckie lobby

Prywatny taras na dachu

Strefa wellnes i SPA

Podziemny garaż

Zainwestuj w unikatowy apartament

- Foksal 13/15 to dwie odrestaurowane XIX-wieczne kamienice usytuowane tuż przy Trakcie Królewskim w samym sercu Warszawy.
- Nowoczesne udogodnienia – podziemny garaż, strefa SPA i wellness oraz zadaszone, eleganckie patio, gdzie pomocą służy concierge – wnoszą niespotykany komfort do codzienności rezydentów.
- To prawdziwie luksusowa enklawa i jedyny taki adres w Polsce.

Zapytaj o apartament.

+48 600 113 113 — WWW.FOKSAL1315.COM

KULTURA

Culture

SZTUKA
Art

Z SENTYMENTU
Out of sentiment

Jest uważany za ojca polskiego malarstwa rodzajowego i jednego z czołowych artystów epoki stanisławowskiej. Jego dzieła do dziś czarują lekkością kreski. Stanowią przy tym cenne źródło wiedzy na temat wydarzeń politycznych czy życia codziennego różnych warstw społecznych w drugiej połowie XVIII w. Na Zamku Królewskim w Warszawie można oglądać prace Jana Piotra Norblina.

He is considered the father of Polish genre-painting and one of the leading artists of the Stanislaw August Poniatowski's epoch. His works still charm with the lightness of lines. At the same time, they are a valuable source of knowledge about political events or everyday life of various social classes in the second half of the 18th century. You can see the works by Jan Piotr Norblin at the Royal Castle in Warsaw.

Jan Piotr Norblin – sentymentalny reporter, **pałac Pod Blachą, Zamek Królewski w Warszawie, 9.09–11.12.2022**

W POGONI ZA FORMĄ
In Pursuit for Form

Wystawa niepokazywanych wcześniej zdjęć Wandy Rutkiewicz, głośny fotoreportaż Giulii Frigieri o rewolucyjnym ruchu hidżabskich surferek i surferów w Balochistanie w Iranie (zdj. obok), wreszcie osobisty projekt *VII Symfonia* legendy polskiej fotografii Tadeusza Rolkego i pokaz *McCurry. W pogoni za kolorem*, pierwszej pełnometrażowej produkcji portretującej amerykańskiego fotoreportera Steve'a McCurry'ego – to tylko niektóre punkty programu ósmej edycji Vintage Photo Festival, któremu od lat przyświeca idea odkrywania na nowo fotografii analogowej. Hasło przewodnie: *Siła kobiet*.

An exhibition of previously unseen photographs by Wanda Rutkiewicz, a famous photo reportage by Giulia Frigieri about the revolutionary movement of Hijab surfers in Balochistan in Iran (photo opposite), and finally the personal project VII Symphony by the legend of Polish photography, Tadeusz Rolke and *McCurry. In the Pursuit of Color*, the first full-length production portraying the American photojournalist Steve McCurry - these are just some of the highlights of the eighth edition of the Vintage Photo Festival, which for years has been guided by the idea of rediscovering analog photography. The mission statement: Power of Women.

8. Vintage Photo Festival, **Bydgoszcz, 23.09–2.10.2022**

MUZYKA
Music

LET'S JAZZ

Historia Krakowskich Zaduszek Jazzowych, czyli najstarszego w Europie festiwalu jazzowego, sięga roku 1954, kiedy przy ul. Królowej Jadwigi odbyła się pierwsza edycja cyklu. Wtedy premierowo wybrzmiał hymn Zaduszek – *Swanee River*. Podczas tegorocznej odsłony ze scen usłyszymy m.in.: Paweł Kaczmarczyk Trio, Agnieszkę Derlak, Ewę Bem, Stanisława Soykę. Każdy wieczór zwieńczy legendarne jam session. Jednym z mocniejszych akcentów przeglądu będzie koncert amerykańskiej piosenkarki i autorki tekstów, zdobywczyni Grammy – Judith Hill. Ostatniego dnia w Teatrze Słowackiego odbędzie się uroczysta Krakowska Gala Jazzu połączona z wręczeniem Złotej Gwiazdy Helikonu (przyznawanej wybitnym osobowościom związanym z rozwojem jazzu w Polsce i na świecie). Wieczór zamknie koncert jednego z najwybitniejszych polskich muzyków jazzowych – Leszka Możdżera.

Krakowskie Zaduszki Jazzowe, **Kraków, 26–29.10.2022**

KRAKOWSKIE ZADUSZKI JAZZOWE festival

LET'S JAZZ

The history of Krakowskie Zaduszki Jazzowe, the oldest jazz festival in Europe, dates back to 1954, when the first edition of the series took place in Krolowej Jadwigi St. It was then that the anthem of the festival, *Swanee River* was sung for the first time. During this year's edition, we will have the chance to listen to Paweł Kaczmarczyk Trio, Agnieszka Derlak, Ewa Bem, or Stanisław Soyka. Each evening will end with a legendary jam session. One of the highlights of the review will be the performance by American singer, songwriter, and Grammy Award winner - Judith Hill. On the last day, the Krakow Jazz Gala will be held at the Słowacki Theater, accompanied by the Golden Helicon Star award ceremony (an award given to outstanding personalities that have contributed to the development of jazz in Poland and abroad). And the evening will end with a concert of one of the most outstanding Polish jazz musicians - Leszek Możdżer.

TEATR Theatre

CO OZNACZA DOM?

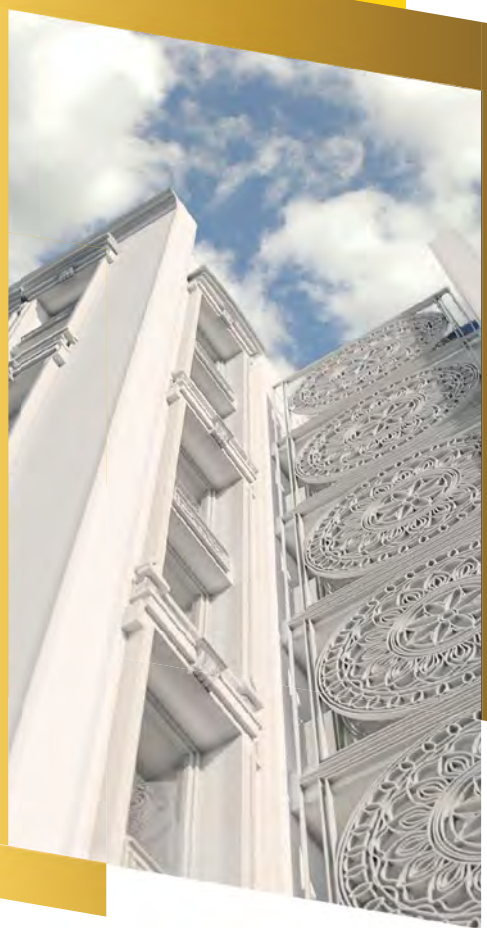
Spektakle z Gdańska (*Resztki*), Olsztyna (*Łatwe rzeczy*), Poznania (*Alte Hajm*), Torunia (*Cholernie mocna miłość*), Warszawy (*Odyseja. Historia dla Hollywoodu, Tramwaj zwany pożądaniem i Kruk z Tower*) oraz Budapesztu (*Tata z tektury*) – oto w Kielcach rusza Międzynarodowy Festiwal Teatralny.
– Wszystkie te tytuły były doskonale przyjęte zarówno przez widzów, jak i krytyków – tłumaczy dyrektor festiwalu Marcin Zawada i dodaje: – Motywem przewodnim tej edycji będzie wyraz „dom" rozumiany na wiele sposobów. Cieszy nas też, że większość przedstawień wyreżyserowały kobiety: pokażemy spektakle m.in. Małgorzaty Bogajewskiej, Eweliny Marciniak i Anny Karasińskiej. Gospodarz festiwalu, czyli kielecki teatr, zaprezentuje *Ludwiga* – historię szalonego władcy Bawarii. Impreza będzie pierwszym wydarzeniem wpisującym się w starania Kielc o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury 2029.

WHAT IS A HOME?

The International Theatre Festival starts in Kielce and will include theatre performances from Gdansk (*Resztki*), Olsztyn (*Łatwe rzeczy*), Poznan (*Alte Hajm*), Torun (*Damned Strong Love*), Warsaw (*Odyseja.Historia dla Hollywoodu, A Streetcar Named Desire, Raven from Tower)* and Budapest (*Kartonpapa*). "All these titles have been well received both by viewers and critics", explains the director of the Festival, Marcin Zawada, and adds: - The leitmotif of this edition will be the word "home", and its many meanings. We are also glad that most of the performances are directed by women: viewers will be able to see plays by, among others, Małgorzata Bogajewska, Ewelina Marciniak and Anna Karasińska. The host of the festival, the Żeromski Theater will present *Ludwig* - the story of the mad ruler of Bavaria. The festival will be the first event in the city's bid for the title of the European Capital of Culture 2029.

Kielecki Międzynarodowy Festiwal Teatralny, Kielce, 26.09–13.10.2022

YUNIVERSAL
DEVELOPMENT



ODLEĆ INFLACJI, ZAINWESTUJ W NIERUCHOMOŚCI

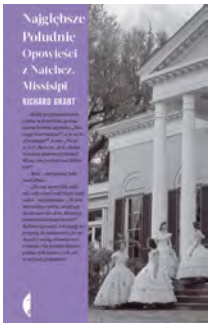
22 436 30 22 | yp.com.pl

WYDARZENIE Event

POLSKA W CENTRAL PARKU
Poland in Central Park

Październik to miesiąc polskiego dziedzictwa w USA, jednak cykl polskich imprez rozpocznie się już 30 września na chicagowskiej arenie Joe's Live Rosemont, gdzie podczas specjalnego koncertu wystąpią m.in. piosenkarka i autorka tekstów – Cleo, Golec uOrkiestra – zespół łączący etniczne brzemienia z muzyką pop, ikona polskiego reggae ostatnich sezonów, czyli Mesajah, popowo-rockowy Rafał Brzozowski oraz przedstawicielka młodego scenicznego pokolenia: Natalia Kawalec. Te same gwiazdy zobaczymy także 2 października w Central Parku, tuż po organizowanej od 1937 r. Paradzie Pułaskiego, która tradycyjnie przejdzie prestiżową nowojorską 5 Aleją i będzie głównym wydarzeniem obchodów promujących Polskę w Stanach.
October is the month of Polish heritage in the USA, but the series of Polish events will already begin on September 30 at the Joe's Live arena in Chicago, where during a special concert we will see performance by Cleo, a singer and a songwriter, Golec uOrkiestra - a band which combines ethnic sounds with pop music, Masajah, an icon of Polish reggae of recent seasons, Rafał Brzozowski representing pop-rock genre and a representative of the young generation, Natalia Kawalec. The audience will be able to listen to those stars also on October 2 in Central Park, right after the Pulaski Parade, organized since 1937, which will traditionally go along prestigious 5th Avenue and will be the main event of the celebrations promoting Poland in the United States.

Miesiąc Dziedzictwa Polskiego w USA, 30.09; 2.10.2022



JAKIE PODZIAŁY? Boundaries? What boundaries?

Wyobraźmy sobie wspaniałe amerykańskie rezydencje wzniesione przed wojną secesyjną, a w nich wykwintne kobiety w krynolinach, które z wypiekami na twarzach opowiadają o historii swoich imponujących posiadłości... Po resztę odsyłamy do tego sprawnie skrojonego reportażu o Natchez, miasteczka nad rzeką Missisipi.

Imagine the magnificent American mansions built before the Civil War, with elegant women in crinolines who talk about the history of their impressive estates with flushed faces... To find out more, you've got to read this neatly written reportage about Natchez, a little town on the Missisipi River.

Najgłębsze południe, **Richard Grand, Wyd. Czarne**

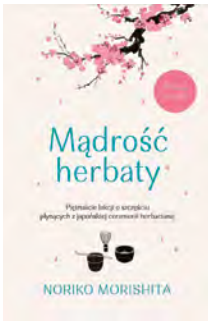
ROK 2022 The Year 2022

Jego twórczość to połączenie literatury pięknej, dziennikarstwa i komentarza politycznego. Był skandalistą, włóczęgą, fanem wypraw motocyklowych i gościem obdarzonym niebanalnym poczuciem humoru. Oto nowe spojrzenie na życie George'a Orwella. Ciekawe.

His work is a combination of fiction, journalism and political commentary. He was a scandalist, a tramp, a fan of motorcycle expeditions and a guy with a unique sense of humor. Here's a new look at George Orwell's life.

Orwell. Człowiek naszych czasów, **Richard Bradford, Znak**

KSIĄŻKI Books



ZNACZENIA Meanings

Jak uważnie obserwować rzeczywistość? Jak skupić się na rzeczach naprawdę ważnych i dać sobie czas na rozwój? Autorka tego poradnika Noriko Morishita udowadnia, że odpowiedzi na te pytania można wynieść z praktyki parzenia tradycyjnej japońskiej herbaty. Warto sprawdzić.

How to be a careful observer of reality? How to focus on those things which are really important and give yourself time to develop? The author of this guide, Noriko Morishita, proves that the answers to these questions can be derived from the practice of brewing traditional Japanese tea. It's worth checking it out.

Mądrość herbaty. Piętnaście lekcji o szczęściu płynących z japońskiej ceremonii herbacianej, **Noriko Morishita, Wyd. Znak Koncept**

© GIULIA FRIGIERI, MAGDA HUECKEL, ZAMEK KRÓLEWSKI W WARSZAWIE, JACEK ŁABĘDZKI, M.P.

Bernardo Bellotto

W 300. rocznicę urodzin malarza

On the 300th anniversary of the painter's birth

23.09.2022 - 8.01.2023

Wystawa w Zamku Królewskim w Warszawie

Exhibition in The Royal Castle in Warsaw

Patronat Honorowy Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Andrzeja Dudy

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

50. rocznica odbudowy Zamku Królewskiego w Warszawie

Organizatorzy

Bellotto 300

Mecenas Zamku Królewskiego

KGHM POLSKA MIEDŹ

Partner Strategiczny

TOTALIZATOR SPORTOWY

Partnerzy Jubileuszu

ORLEN · Poczta Polska · Narodowy Bank Polski

Partnerzy Zamku Królewskiego

PKP INTERCITY · Marsh · Lidex · Instituto Italiano di Cultura

Patroni Medialni

Polskie Radio · TVP Telewizja Polska · ams · PAP · LAVIE · STOLICA · Gazzetta Italia · ELLE

BAŁTYCKA MOZAIKA

BALTIC MOSAIC

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Ryga jest jak kilka miast w jednym. Można tu cieszyć oczy średniowieczną historią, hanzeatyckim bogactwem, unikatową lokalną secesją i zachwycającą architekturą drewnianą.

Riga is several cities rolled into one. Here you can enjoy medieval history, Hanseatic richness, an entire Art Nouveau precinct, and stunning wooden architecture.

1. Wiszący most Vanšu spina brzegi Dźwiny od 1981 r.
The Vanšu Bridge, designed as a cable-stayed bridge has been connecting the banks of the Dvina since 1981.

2. Pieczołowicie odrestaurowany tramwaj z 1901 r. jeździ po Rydze latem. Można go też wynająć.
A carefully restored tram from 1901 goes around Riga in the summer. It can also be rented.

3. Różnokolorowe buraki to częsty widok w łotewskiej kuchni.
Multicoloured beetroot is a common sight in Latvian cuisine.

4. Nowoczesny mural zatytułowany *Flying* w sercu ryskiej starówki.
A modern mural titled "Flying" in the heart of Riga's Old Town.

PL

Dzięki architektonicznej mozaice stolica Łotwy była w latach 60. i 70. planem filmowym dla wielu radzieckich – i nie tylko – produkcji. W 1997 r., całkowicie zasłużenie, jej historyczne centrum znalazło się na liście światowego dziedzictwa UNESCO. Co ciekawe, zostało docenione nie tylko za obiekty średniowieczne i zachowany układ urbanistyczny, ale też te XIX-wieczne. Według wielu to właśnie w Rydze znajduje się najciekawsza europejska secesja. Okres prosperity sprzed mniej więcej stu lat zaowocował niezwykłą liczbą kamienic właśnie z doby art nouveau, których jest mieście podobno ok. 800.

Dwa kroki od starówki znajduje się kolejne ryskie must see. Otwarty w 1930 r. Targ Centralny jest atrakcją samą w sobie, nawet bez sprzedawanych tu pysznych rozmaitości. Do budowy hal wykorzystano hangary po niemieckich stercowcach przeniesione z bazy lotniczej pod Lipawą. Te ogromne budynki dziś mieszczą ok. 3 tys. stoisk, na których kupimy głównie produkty spożywcze, na przykład przyprawiający o zawrót głowy wybór ryb – świeżych, wędzonych czy suszonych. Powierzchnia hal to ponad 57 tys. m². Targ, mimo że odwiedzany przez większość turystów, pozostał autentycznym kulinarnym sercem miasta.

Życie w Rydze nie byłoby takie przyjemne, gdyby nie oddalony zaledwie o pół godziny drogi autobusem od centrum miasta kurort: Jurmała. To usiany zabytkowymi drewnianymi budynkami urokliwy ciąg nadmorskich miasteczek pełen sosnowych lasów, wydm i ciszy oraz przede wszystkim szerokich piaszczystych plaż, które przyciągają turystów i kuracjuszy od XVIII w. A co ciekawe, grzyby, borówki i jagody można tu zbierać nawet w mieście. ■

2

1

1. Świetne ryby zjemy w Rydze m.in. w restauracjach: Zivju Lete, Barents czy The Catch.
Restaurants where we can eat great fish in Riga, are, among others: Zivju Lete, Barents, or The Catch.

2. Gotycki dom kupieckiego Bractwa Czarnogłowych to jeden z najcenniejszych obiektów w mieście.
The House of the Blackheads, a Gothic building erected by the Brotherhood of the Blackheads is one of the most valuable buildings in the city.

3

4

3 i 4. Targ Centralny to podobno największy rynek w Europie.
The Central Market is said to be the largest market in Europe.

ENG

Its architectural mosaic made Riga a favourite film location for many Soviet and foreign film productions in the 1960s and 70s. In 1997, its historic centre was deservedly placed on the UNESCO World Heritage List. The capital of Latvia is not only special for its well preserved urban layout and Medieval structures, but also for its 19th-century architecture, said by some to be the most impressive in Europe. The boom of the turn of the 20th century resulted in an extraordinary number of Art Nouveau tenement houses, some 800 of which are still standing.

Two steps away from the Old Town is another must-see. The Central Market, opened in 1930, is an attraction in itself, even without the delicious abundance of goodies sold here. The hangars for German airships were moved from their base near Liepāja and used to build the halls. Today, those huge structures house about three thousand stalls, where you can mostly buy food products, for instance we can find a variety of fishes - fresh, smoked or dried - the selection will make your head spin. The hall covers more than 57,000 sq. km. The market, although crowded with tourists, remains the authentic culinary heart of the city.

Life in Riga would not be as pleasant as it is without the adjoining seaside resort of Jūrmala, which is only a half-hour bus trip from the city centre. Jūrmala is a conurbation of charming coastal towns dotted with historic wooden buildings, and surrounded by pine forests and dunes, and especially wide sandy beaches which have attracted tourists and patients since the 18th century. Mushrooms and blueberries can be picked right in the middle of town. ■

POLISH AIRLINES LOT
Połączenia
Connections
WAW–RIX–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

©ADOBE STOCK (3), ISTOCK (2), SHUTTERSTOCK, GIRTS RAGELIS, LIVE RIGA

Explore SURPRISING LATVIA!

LATVIA.TRAVEL

@latviatravel
@latviatravel
@latviatravel

NATIONAL DEVELOPMENT PLAN 2020

EUROPEAN UNION
European Regional Development Fund

INVESTING IN YOUR FUTURE

Na pierwszym planie baszta zachodnia Zamku Górnego wzniesionego w stylu gotyckim na Górze Giedymina.
In the foreground, the western tower of the Upper Castle, built in the Gothic style on Giedymin Mountain.

W SWOIM RYTMIE

IN ITS OWN RHYTHM

tekst | by **JOANNA LAMPARSKA**

Wędrując przez Wilno, czuję w nim i wielkie pieniądze, i ducha Mickiewicza.

While walking through Vilnius, I can feel an abundance of money and the spirit of Mickiewicz.

PL

Na wypolerowanej płycie, która wygląda jak stare lustro, ze zdumieniem czytam, że mam prawo umrzeć, choć nie jest to mój obowiązek. Mam również prawo być niekochaną, choć niekoniecznie. Również mój kot nie musi mnie kochać, ale w trudnej sytuacji powinien mi pomóc. No, chociaż tyle... Mimo że jestem w mieście tradycji, to weszłam na zupełnie szalony teren. To Republika Zarzecza, enklawa artystów i wolnomyślicieli, która proklamowała niezależność i w poważaniu ma, co myślą o niej inni.

Zarzecze leży właściwie w centrum Wilna, jego spora część należy do Starego Miasta. Zaledwie kilkanaście minut marszu dzieli mnie od najsłynniejszych atrakcji stolicy Litwy; Ostrej Bramy i placu Katedralnego. Ale na Zarzeczu – czyli za rzeką Wilejką – świat jest inny. Żeby tu dojść, musiałam przedrzeć się przez niekończące się targowisko staroci i rzemiosła. Kolorowe świnki z gliny obok sielskich malowideł, ludowe chusty przy zabytkowych monetach. Jest tu wszystko. Pachnie kiełbaskami i piwem. Za tymi kolorowymi kramami kryje się niewielki most Užupio Tiltas. To za nim zaczyna się dzielnica niskich domów z muralami, knajpek i ulicznych dzieł sztuki rozrzuconych po okolicy. Pod mostem siedzi

ENG

I am surprised to read on the polished plate, which looks like an old mirror, that I have the right, but not the duty, to die. I also have the right, albeit not an absolute right, not to be loved. And my cat doesn't have to love me either, although she is obliged to help me out if I find myself in difficulties. So much for all that. I might be in a city of tradition, but I've ventured into a seriously crazy part of it. This is the Republic of Užupis, an enclave of artists and free-thinkers that has proclaimed independence, and which is completely oblivious to the outside world.

Užupis is located in the centre of Vilnius and a fair share of it is in the Old Town. The Gate of Dawn and Cathedral Square, one of the most famous landmarks of the capital of Lithuania, are only a 10-20 minute walk from here. But Užupis, which means "beyond the river", is another world. I had to force my way through a gigantic antique and craft market to get here. Colourful clay pigs next to pastoral paintings, folk shawls beside antique coins. There's everything here. The place smells of sausage and beer. The small and somewhat neglected Užupio Tiltas Bridge is hidden away behind those colourful stalls. It's behind that bridge, where this district of low houses covered with murals, little restaurants, and street art begins. A sculpture of

1. Plac Ratuszowy to serce Starego Miasta. Krzyżują się tu główne trasy turystyczne.
Town Hall Square is the heart of the Old Town. The main tourist routes intersect here.

2. Na takim porośniętym trawą fortepianie można pograć nad rzeką Wilejką w artystycznej dzielnicy Zarzecze.
You can play a piano covered with grass by the Wilejka River in the artistic district of Zarzecze.

1

2

Zwiedzając Wilno, warto pójść śladami Mickiewicza.

When visiting Vilnius, it is worth following in the footsteps of Mickiewicz.

Rusałka, symbol dzielnicy, nieco dalej znajduję alternatywną propozycję: To jest republika jabłka, gdzie je się tylko jabłka, piecze tylko ciasto z jabłkami i pije sok jabłkowy. Żadnych bananów i bakłażanów!

KONSTYTUCJA I WŁASNY BISKUP

Zarzecze było niegdyś biedną dzielnicą. Pierwsze wzmianki o tym miejscu pochodzą z XVI w. Kiedy Wilno otoczyły mury miejskie, teren za rzeką został odcięty. Osiedlali się tu więc Żydzi, pojawiali się przestępcy. Po II wojnie światowej zaglądali tu włóczędzy i coraz częściej studenci – blisko stąd do Akademii Sztuk Pięknych.

the Water Nymph, which is the symbol of the district, sits under the bridge. A little further along, I stray into the "Apple Republic, where they eat only apples, bake only apple pies, and drink only apple juice. No bananas, melons or aubergines!"

A CONSTITUTION AND ITS OWN BISHOP

Užupis used to be a poor district. Its earliest recorded mention dates back to the 15th century. When Vilnius became a walled city, the right bank of the Vilnia River, which includes Užupis, was left outside. As a result, Jews settled here, and criminals were drawn to the place. After World War II, tramps and – increasingly – students made an appearance.

And it is thanks to the artistic community that, on 1 April 1997 (the date is significant), Užupis was proclaimed a republic. Since then it's been compared to Montmartre in Paris. At first blush, however, this seems to be an exaggeration, as Užupis is still very peaceful and kind of dusty. Some of the houses have seen better times, but if you explore its nooks and crannies, you'll find that the eateries here have an unforgettable atmosphere. The Constitution of the Republic of Užupis can be found hanging in narrow Pau-

XV-wieczny kościół św. Anny. Tuż obok świątyni znajduje się pomnik Adama Mickiewicza.
The 15th-century church of St. Anna. Right next to it, there is a monument to Adam Mickiewicz.

To właśnie dzięki artystom dokładnie 1 kwietnia 1997 r. (data ma tu znaczenie) Zarzecze zostało proklamowane republiką i od tej pory porównywano je do paryskiego Montmartre'u. Na pierwszy rzut oka to jednak lekka przesada. Zarzecze ciągle jest spokojne i jakby zakurzone, niektóre domy jeszcze nie wróciły do świetności, ale spacer tutejszymi ścieżkami, zaułki i dziuple, w których można coś zjeść, mają niepowtarzalny klimat. W niewielkiej uliczce Paupio zawieszona została Konstytucja Republiki Zarzecza, tam właśnie czytam o moich prawach. W tym państewku mam ich aż 38. Najważniejsze jest jednak podsumowanie: *Nie zwyciężaj, nie broń się, nie poddawaj się*. Te trzy rady, brzmią tu wyjątkowo, bo na Zarzeczu mieszkał przez jakiś czas Feliks Dzierżyński, a jego matka leży na tutejszym cmentarzu. Domyślam się, że codziennie musieli przechodzić koło domu z czerwonej cegły, który stoi przy Wilejce. Teraz to Užupio Kavine, jeden najlepszych lokali w okolicy i punkt, w którym spotykają się władze Republiki wraz z jej ambasadorami i biskupem.
Na drewnianym tarasie, w enklawie ekscentryków, zamierzam rozpocząć historyczno-kulinarną przygodę z miastem. Zamawiam kawę i smażony litewski chleb. Może wybór trochę dziwaczny, ale kawę podobno mają tu najlepszą, a chleb to tradycja. Ta zaś, wbrew pozorom panującym w samozwańczej republice, jest na Litwie niezwykle istotna.

pio St. This is where I read about my rights. I have 38 of them in this tiny little state. The main thing, however, is the summary: Don't win, don't defend yourself, don't give up. Those three pieces of advice, or perhaps orders, take on a special meaning here, as Feliks Dzierżyński lived in Užupis for a while, and his mother is laid to rest at the local cemetery. I guess they must have passed the red-brick house by the Vilnia River every day. It now houses Užupio Kavinė, one of the best restaurants in the area and a meeting point for the authorities of the Republic, with its ambassador and bishop.
I intend to begin my historical-culinary tour on a wooden terrace in this enclave of eccentrics. I turn my face towards the sun and order coffee and fried Lithuanian bread. Maybe the choice is a bit weird, but their coffee is said to be one of the best, and bread is a tradition. And tradition is vitally important in Lithuania, although it might not seem so in the "republic".

RELIGIOUS CITY

Vilnius is said to be one of the happiest cities on the continent – cheerful and chugging along at a relaxed pace. As a young child, however, I associated it with the pilgrimages to the Gate of Dawn advertised in my residential area. And I had to see the Gate. It's one of those places which you absolutely must visit when in Vilnius. After the craziness of Užupis and the colourful street markets, I went to see the 17th-century painting of Our Lady of the Gate of Dawn. I was lucky.

WOLA VILLAGE

WOLA VILLAGE

Wille miejskie WV

Unikalne osiedle - resort w Krakowie
na Woli Justowskiej.

W mieście jak na wsi

Mieszkanie w mieście czy dom na wsi?
W WOLA VILLAGE (WV) zamieszkasz
w nowoczesnej willi miejskiej,
na niezwykłym osiedlu stwarzającym komfort
na miarę RESORTU, z prywatnym parkiem
i kompletnym pakietem udogodnień.

WV town houses

Unique resort like estate
in Krakow's Wola Justowska district.

In the city, with the feel of a village

Apartment in the city or home in the village?
In WOLA VILLAGE (WV) you will reside
in the modern town house, in the unique
estate offering all the comforts of RESORT,
with a private park and complete amenities'
package.

www.wolavillage.pl
+48 12 314 30 04

URBA

MIASTO PO BOŻEMU

Podobno Wilno to jedno z najszczęśliwszych miast na kontynencie. Radosne, żyjące niezbyt szybkim rytmem. Mnie jednak od dzieciństwa kojarzyło się z pielgrzymkami do Ostrej Bramy, o których informowały ogłoszenia na naszym osiedlu. Ostrą Bramę zobaczyć musiałam, to w końcu jedno z takich miejsc, w których być w Wilnie należy. Po szalonym Zarzeczu i kolorowych jarmarkach poszłam obejrzeć XVII-wieczny obraz Matki Boskiej Ostrobramskiej. Dopisało mi szczęście, w niewielkiej kaplicy, w której znajduje się cudowny obraz, było zaledwie kilka osób. Czasami są tu takie tłumy, że trzeba stać w długiej kolejce, która zatrzymuje się przed obrazem tylko na chwilę. Teraz miałam to miejsce niemal dla siebie, jest w nim coś pięknego i melancholijnego, szczególne wrażenie robią wota rozwieszone na ścianach. Choć każdy turysta wygląda słynnej tabliczki ofiarowanej przez Józefa Piłsudskiego z napisem: *Dzięki Ci, Matko, za Wilno*, mnie rozczuliła prosta prośba: *Matko, zwróć mi miłość mojego męża.*

Okolice Ostrej Bramy to najlepszy przykład, jak miasto się zmienia w ostatnich latach. Wilno ma wyjątkowo szybki internet, mnóstwo galerii, luksusowe kasyna. Tuż przy świętym miejscu działa bar z drinkami, kilkadziesiąt metrów dalej – jazz club.

There were only a few people in the small chapel that houses the miraculous painting. You sometimes have to stand in a long queue and can only stop in front of the painting briefly. This time, I had the place almost exclusively to myself. There's something beautiful and melancholic about it. The votive offerings on the walls make a tremendous impression. Yet, there is one plate that every visitor looks for. It's the one donated by Józef Piłsudski, which reads: Mother, thank you for Vilnius. But the one that really made me emotional read: Mother, give me back the love of my husband.

The surroundings of the Gate of Dawn is the best example of how the city has changed in recent years. Vilnius has incredibly fast internet, lots of galleries, and luxurious casinos. There is a bar right next to this sacred place and a jazz club less than 100 metres further down the street.

While visiting the city, it's worth following in the footsteps of Adam Mickiewicz. Seven houses where the poet lived are still here. However, it's hard to count how many houses he would have slept in during his nine-year long stay in Vilnius. The poet often changed addresses and he often stayed with friends. I decide to treat this tour around town as a culinary journey as well. In the antique nooks and crannies, I taste blinis and cepelinai (potato dumplings). Mickiewicz proba-

Park Vingis to największy park w Wilnie. Znajduje się w zakolu rzeki Wilii. Vingis Park is the largest park in Vilnius. It is located in the bend of the Vilia River.

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

A part of the Thames British School Group which has British International Schools within the UK, Spain and Poland.

- **A leading International School in Warsaw that offers the full complement of education from the ages of 2.5 to 19 years**
- **Fully accredited to deliver the Cambridge Curriculum**
- **Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme**
- **Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English**
- **More than 45 nationalities. Multicultural tolerant atmosphere.**
- **5 campuses in and around the Warsaw – Ochota, Mokotów, Włochy and Piaseczno.**

www.thamesbritishschool.pl

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

Podobno Wilno to jedno z najszczęśliwszych miast na kontynencie.

Vilnius is said to be one of the happiest cities on the continent.

Zwiedzając miasto, warto pójść śladami Mickiewicza. Do dziś zachowało się siedem domów, w których mieszkał wieszcz, choć trudno zliczyć, w ilu domach bywał w czasie swojego dziewięcioletniego pobytu w Wilnie. Poeta często zmieniał adresy, mieszkając zwykle kątem o różnych przyjaciół. Tę wędrówkę postanawiam potraktować też kulinarnie. W zabytkowych zaułkach próbuję więc blinów i cepelinów, czyli pyz ziemniaczanych. Mickiewicz jadł je pewnie klasycznie, z mięsem, ja wybieram wegetariańskie, z serem. W Zaułku Literackim, wyjątkowo krętym i wąskim, gdzie niegdyś było wiele księgarni i antykwariatów, poeta został aresztowany w 1823 r. Teraz ściany zaułka ozdabiają tablice przypominające literatów związanych z miastem, a w kawiarni w pobliżu próbuję jabłkowego sera. Pycha, choć nazwa ser jest dość myląca, to rodzaj wegańskiej przekąski. Nie śpieszę się, Wilno nie zostało stworzone do pośpiechu. Przechodzę ulicą Adama Mickiewicza i na dłużej zasiadam w Panu Tadeuszu. Tradycyjna restauracja, której nazwa nawiązuje do słynnego poematu, oferuje dania tak ciężkie, że trudno po ich zjedzeniu zajmować się poezją; żeberka i antrykoty, jest też zupa pomidorowa doprawiona... wódką i bazylią. Po takim obiedzie nie pozostaje mi nic innego jak zażyć świeżego powietrza i wdrapać się na punkt widokowy, z którego będę podziwiać świat.

NOWOCZESNOŚĆ W STARYM STYLU

Moim celem jest dzwonnica bazyliki św. Stanisława i św. Władysława na placu Katedralnym, ma 57 m wysokości i widać z niej spory kawałek miasta. Wileńska starówka została wpisana na listę UNESCO w 1994 r., większość podróżnych wędruje więc wzdłuż kościołów i polskich zabytków. Z wieży widzę wiele z nich, są jak mapa, na której zaznaczyło swoją obecność mnóstwo postaci polskiej historii. Również w bazylice, którą widzę teraz z wysokości, kryje się wiele tajemnic. Pod ziemią znajduje się 27 krypt, w których przez kilkaset lat spoczęło ponad 350 osób. Wejść do świątyni można tylko z przewodnikiem. Chciałabym poczuć to, co czuli w 1931 r. odkrywcy królewskiej krypty. W czasie wiosennej, wielkiej powodzi podziemia świątyni zostały zalane. Specjalnie utworzony komitet miał ocenić skalę zniszczeń. Podczas prac architekt i towarzyszący mu robotnicy wybili otwór w murze, przez który dostali się do pomieszczenia, w którym leżały szczątki Aleksandra Jagiellończyka i dwóch żon Zygmunta Augusta. To była sensacja na światową skalę, teraz patrzę na nowoczesne hologramy zainstalowane w kryptach i nareszcie wiem, co najbardziej podoba mi się w Wilnie. Tu nic nie trzeba, a nowoczesność musi mieć też swoją tradycję. ■

bly ate the classical version, with meat. I choose vegetarian ones, with cheese. In Literatu St, which is exceptionally winding and narrow, and where there used to be lots of bookstores and antique bookshops, the poet got arrested in 1823. Now the plates commemorating the writers connected to the city decorate walls in the street. I try some appled cheese in a nearby cafe. It's delicious, although the name "cheese" might be misleading. It's simply a type of vegan snack. I'm not in a hurry. Vilnius wasn't created to be in a hurry. While exploring Adam Mickiewicz St, I sit a while longer at the Pan Tadeusz. This traditional restaurant, named after Mickiewicz's most famous poem, offers dishes that are so heavy that it's really hard to indulge in poetry after a meal here. Ribs and entrecotes plus tomato soup seasoned with vodka and basil. After such a lunch, there is nothing for it but to get some fresh air and climb up to some good vantage point from where I'll be able to survey the world.

MODERNITY IN AN OLD STYLE

My next destination is the bell tower of The Cathedral Basilica of St Stanislaus in Cathedral Square. It's 57 metres high and you can see quite a substantial part of the city from it. The Vilnius Old Town was inscribed on the UNESCO list in 1994. So most of the visitors wander around churches and Polish monuments. I can see many of them from the tower. They're like a map marked with the presence of numerous personas from Polish history. Also the Basilica, which I now look at from above, hides lots of mysteries. There are 27 crypts, in which, throughout hundreds of years, more than 350 people were laid to rest.

I'd like to experience what the explorers of the royal crypt felt in 1931. The basements of the temple were flooded during the great spring flood. During the conservation works, the architects and accompanying workers made a hole in one of the walls and discovered a room with the remains of Alexander Jagiellon and the two wives of Sigismund Augustus. This was a world-wide sensation. Now, I'm looking at modern holograms installed in the crypt and I know what I most like about Vilnius the most. You're not obliged to do anything, and modernity needs to have its own tradition as well. ■

©ADOBE STOCK (2), SHUTTERSTOCK (3)

ROTUNDA DYNASY

MARVIPOL development prestige

Unique investment in a historic location

Rotunda Dynasy

Where a fashionable Powiśle meets historic Old Town, an extraordinary investment is being built – Rotunda Dynasy. Surrounded by the old trees of Kazimierzowski Park, it has been designed to meet the requirements of beauty connoisseurs.

A unique building with remarkable architecture based on noble materials, it will only accommodate 23 apartments. Each of them is one of a kind space that can be arranged according to individual needs.

Unikalna inwestycja w historycznej lokalizacji

Rotunda Dynasy

Tam, gdzie modne Powiśle spotyka się z zabytkowym Starym Miastem, powstaje nietuzinkowa inwestycja – Rotunda Dynasy. Otoczona starodrzewiem Parku Kazimierzowskiego została zaprojektowana tak, by cieszyć koneserów piękna.

Unikatowy budynek o niebanalnej architekturze zrealizowany w oparciu o szlachetne materiały pomieści tylko 23 apartamenty. Każdy z nich to jedyna w swoim rodzaju przestrzeń, możliwa do zaaranżowania według indywidualnych potrzeb.

Rotunda Dynasy

Warszawa, Powiśle | + 48 22 275 52 36 | www.dynasy.pl

Trójsilnikowy samolot pasażerski typu Fokker F.VII/3m.
The three-engine passenger plane Fokker FVII / 3m.

90 LAT **LINII BAŁTYCKIEJ**

90 YEARS OF THE BALTIC LINE

Dźwięki wojskowej orkiestry, obecność prezydenta, samolot zabierający na pokład ośmiu pasażerów – tak startowało przed wojną połączenie Warszawa–Wilno–Ryga–Tallin. Właśnie mija 90 lat od tego wydarzenia.

The sounds of a military band, the president in attendance, and a plane that carried only eight passengers - this is how the Warsaw-Vilnius-Riga-Tallinn connection was launched before the war. Ninety years have just passed since this event.

tekst | by **PAULINA SOBONIAK, PLL LOT**

PL Pierwsza była linia Gdańsk–Warszawa następnie przedłużona do Lwowa. Później krajowa sieć połączeń rozrosła się o Kraków, Poznań i Łódź. Wystartowało międzynarodowe połączenie do Wiednia. To wszystko za czasów dwóch prywatnych firm – Aerolotu i Aero, z których połączenia w 1929 r. powstały Linje Lotnicze LOT. W 1930 r. uruchomiono linię Warszawa–Lwów–Czerniowce–Bukareszt, a rok później przedłużono ją przez Sofię do Salonik. Szlak z Salonik do Warsza-

ENG The first connection was Gdansk-Warsaw, later extended to Lviv. The national network of connections was subsequently expanded to include Krakow, Poznan and Lodz. Finally, an international connection to Vienna was launched. During this period, two private companies - Aerolot and Aero – merged to form LOT Airlines in 1929. The Warsaw-Lviv -Chernivtsi-Bucharest line was launched in 1930, and extended to Thessaloniki via Sofia in

©NARODOWE ARCHIWUM CYFROWE

BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •

26 lat

Ilasz & Associates Law Office
Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych. Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych, wypadkowych, karnych, spadkowych i w obrocie nieruchomościami.**

Comprehensive legal services in the USA and Poland for business entities and individual persons. We represent clients in **business activities, immigration, accidents, criminal, inheritance cases and in real estate transactions.**

Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. +1212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. +1212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. +48-22-115-92-00
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. +48-58-766-23-16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com

Ta powietrzna droga miała ogromne znaczenie – łączyła kraje bałtyckie, Rumunię, Bułgarię i Grecję z obszarami zachodniej Azji i północno-wschodniej Afryki.

This air route was of great importance - it connected the Baltic states, Romania, Bulgaria and Greece with areas of Western Asia and Northeast Africa.

wy i dalej do Gdańska oraz Gdyni liczył 2068 km i tworzył najkrótsze połączenie morza Egejskiego z Bałtykiem.

Ten potężny szlak w 1932 r. dostał jeszcze jedną ważną odnogę – linię Warszawa–Wilno–Ryga––Tallin, o długości 1151 km. Jak podawała Polska Agencja Telegraficzna 17 sierpnia 1932 r. – z tej okazji warszawski port „przybrał wygląd odświętny", a na miejscu pojawili się prezydent Ignacy Mościcki, minister komunikacji oraz przedstawiciele Łotwy i Estonii. Samolot Fokker wystartował o 9.30, a o godzinie 12:15 lądował w Wilnie, przy dźwiękach wojskowej orkiestry. Fokker o znakach SP-ABB zabierał na pokład aż ośmiu pasażerów – stewardes jeszcze wtedy nie było. Według *Dziennika Wileńskiego* w trakcie godzinnego postoju uzupełniono paliwo i załadowano „znaczną ilość poczty" (71 listów do Tallina i 62 listy do Rygi). O 13.20 samolot odleciał w kierunku Rygi żegnany „dźwiękami hymnu łotewskiego" i okrzykami tłumów. W Rydze wylądował o 15.25, a w Tallinie o 17.45 – w obu miastach witany przez miejscowych oficjeli.

Ta powietrzna droga miała ogromne znaczenie – łączyła kraje bałtyckie, Rumunię, Bułgarię i Grecję z obszarami zachodniej Azji i północno-wschodniej Afryki. Linia miała być dowodem specjalnych stosunków łączących Polskę z państwami bałtyckimi. Z inicjatywą uruchomienia linii wyszła Polska. Przy okazji nowego kierunku utworzono także organizację międzynarodową pod nazwą Konferencje Lotnicze Bałtycko-Bałkańskie, do której należały poza Polską – Łotwa, Estonia, Rumunia, Bułgaria i Grecja. Organizacja (z siedzibą w Warszawie) pracowała nad ujednoliceniem radiowej komunikacji lotniczej oraz obsługi meteorologicznej. ■

Połączenie Warszawa––Wilno–Ryga–Tallin obchodzi 90. urodziny. Warsaw-Vilnius-Riga-Tallinn connection. celebrates its 90th anniversary.

1931. The route from Thessaloniki to Warsaw, and further to Gdansk and Gdynia, was 2,068 kilometres long and formed the shortest connection between the Aegean and the Baltic Sea.

In 1932 this extensive route was given another important branch - the 1,151 km Warsaw-Vilnius-Riga-Tallinn line. As reported by the Polish Telegraphic Agency on 17 August 1932, Warsaw Airport "took on a festive appearance", and President Ignacy Mościcki, the Minister of Transport, and representatives of Latvia and Estonia, were present. The Fokker plane took off at 9:30 am, and landed in Vilnius to the sounds of a military orchestra at 12:15 pm. The Fokker SP-ABB had 8 passengers on board - flight attendants were a thing of the future. According to Dziennik Wilenski, the plane was refuelled and "a significant amount of mail" was loaded (71 letters to Tallinn and 62 letters to Riga) during its hour-long stopover. At 1:20 pm, it left for Riga, to the "sounds of the Latvian national anthem" and the cheering of the crowd. The plane touched down in Riga at 15:25.

This air route was of great importance - it connected the Baltic countries, Romania, Bulgaria and Greece with Western Asia and Northeast Africa. The line was meant to show the special relations between Poland and the Baltic states. It was Poland that came up with the idea to launch the line. The Baltic-Balkan Aviation Conferences was created to mark this new direction. This international organization included Poland, Latvia, Estonia, Romania, Bulgaria and Greece as members. It was based in Warsaw and worked on standardizing air radio communication and meteorological services. ■

©ARCHIWUM PLL LOT

Vilea
Property Boutique

REZYDENCJE EMILIANÓW
SOSNOWE ZACISZE

REZYDENCJE EMILIANÓW LUKSUSOWE OSIEDLE NA PRZEDMIEŚCIACH WARSZAWY

10 willi w otoczeniu lasu sosnowego

metraże od 270 m^2 do 285 m^2

duże słoneczne tarasy

garaże na dwa samochody

REZYDENCJE EMILIANÓW LUXURY ESTATE IN THE SUBURBS OF WARSAW

10 villas surrounded by a pine forest

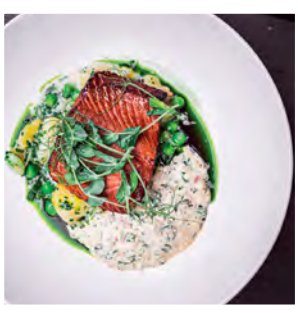
areas from 270 m^2 to 285 m^2

large sunny terraces

garages for two cars

ul. F. Klimczaka 13 i ul. Piękna 11a, Warszawa | mob. +48 602 206 111

www.vilea.pl



Nowoczesna kuchnia Estonii to mieszanka wpływów wschodnio-europejskich i skandynawskich.
Modern Estonian cuisine is a mixture of Eastern European and Scandinavian influences.

TU MIESZKA PRZYSZŁOŚĆ

THIS IS WHERE THE FUTURE LIVES

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Pod urokliwą historyczną fasadą Tallina kryje się jedno z najnowocześniejszych miast na świecie.

One of the most modern cities in the world is hidden under the charming, historic façade of Tallinn.

PL

Stare serce Tallina bije wewnątrz doskonale zachowanej średniowiecznej twierdzy. W XIV w. jej grube mury miały ponad 2,5 km długości i aż 46 wież. Dziś wciąż stoi ich aż 20, a mury zachowały się prawie w całości. To ewenement na skalę europejską, a na pewno najlepiej zachowane średniowieczne miasto w Europie Północnej. Równie ciekawe jest w Tallinie to, co znajduje się pod starówką – labirynt XVII-wiecznych tuneli używanych pierwotnie w celach militarnych. Dziś część z nich można zwiedzać, wchodząc poprzez jedną z wież, w której urządzono muzeum fortyfikacji nazwane tak, jak kiedyś takie wieże: Kiek in de Kök. Dosłownie znaczy to „zajrzeć do kuchni", a wzięło się stąd, że z wysokich baszt można było zajrzeć do niskich domów.

Równocześnie Tallin (i Estonia w ogóle) jest jednym z najnowocześniejszych miejsc na świecie. Bo to tutaj dziś kwitnie awangarda digitalizacji. I nie chodzi tylko o to, że w przeliczeniu na mieszkańca ta nadbałtycka stolica skupia najwięcej start-upów w Europie. O biurokracji Estończycy zdążyli już zapomnieć – niemal każdą sprawę można tu załatwić online, od podatków po udział w wyborach. Od uzyskania niepodległości w 1991 r. Estonia konsekwentnie buduje cyfrowe społeczeństwo, digitalizując infrastrukturę i procesy, wprowadzając informatykę do szkół, oferując preferencyjne warunki dla e-biznesu i cyfrowych nomadów.

O tym, jak Tallin łączy historię z nowoczesnością, niech świadczy fakt, że od 14 września po jego ulicach zaczęły jeździć autonomiczne busy (dla ośmiu pasażerów). Jakby tego było mało, pojazdy napędzane są wodorem. Można przejechać nimi za darmo, na razie jedną trasą, w dzielnicy Mustamäe. ■

Port w Tallinie to jedna z największych pasażerskich przystani na świecie.
The port of Tallinn is one of the largest passenger marinas in the world.

1

2

1. Targ kwiatowy przy średniowiecznej miejskiej bramie Viru.
The flower market at the medieval city gate of Viru.

2. Pasaż św. Katarzyny to jedno z tych miejsc w Tallinie, które nie zmieniły się od kilkuset lat.
St. Catherine Passage is one of those places in Tallinn that hasn't changed for several hundred years.

ENG

Tallinn's old heart beats inside a perfectly preserved medieval fortress. In the 14th century, its thick walls were over 2.5 km long and had 46 towers. There are still twenty towers, and the walls have been almost completely preserved. Tallinn is a rarity in Europe and easily the best preserved medieval city in the north of the continent. No less interesting is the maze of 17th-century tunnels, originally used for military purposes, under the old town. Some of them are open to the public. The entrance leads through one of the towers that houses a museum of fortifications, named Kiek in de Kok (which is what these towers used to be called). It literally means "look into the kitchen", as you could peep into people's houses from those high towers.

At the same time, Tallinn (and Estonia in general) is one of the most modern places in the world. Because it is where the avant-garde of digitization is all happening. And it's not just that this Baltic capital has the largest number of start-ups in Europe per capita. Estonians have also done away with bureaucracy - almost everything can be done online, from taxes to voting. Since gaining independence in 1991, Estonia has been consistently building a digital society, digitizing infrastructure and processes, introducing IT to schools, and offering preferential conditions for e-business and digital nomads. One example of how Tallinn combines history with modernity are the autonomous buses (for eight passengers) which began to run on 14 September. As if that was not enough, these vehicles are powered by hydrogen and there are no fares. So far, the only route runs through the Mustamae district. ■

3

3. Fotografiska to doskonała galeria fotografii w postindustrialnej dzielnicy Telliskivi.
Fotografiska is an excellent photo gallery in the post-industrial district of Telliskivi.

POLISH AIRLINES LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–TLL–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

©VISIT TALLINN (3), ISTOCK

Kopalnia Soli „Wieliczka”

The “Wieliczka” Salt Mine

Niezapomniana wycieczka rodzinna

An unforgettable family adventure

www.kopalnia.pl www.wieliczka-saltmine.com

PODKARPACIE

SUBCARPATHIA

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

zdjęcia | photos **KRZYSZTOF STYPUŁKOWSKI**

Rzeszów to świetna baza wypadowa na trekking w Bieszczady, kajaki na Sanie i cały szereg kulturalnych wycieczek.

Rzeszow is a great starting point for trekking in the Bieszczady Mountains, kayaking on the San River, and any number of cultural trips.

XVI-wieczna cerkiew Wniebowstąpienia Pańskiego na wzgórzu Dębnik nad Sanem. The 16th-century Orthodox Church of the Ascension of the Lord on Dębnik hill on the San river.

PL

NA PROZIAKA DO MEDYNI

Podkarpacie to jedna z tych części Polski, w których nowe zakamarki i inspirujące miejsca można odkrywać bez końca. Ja na ten przykład kilka lat temu zadurzyłam się w Bieszczadach – okazało się, że szlakami przez piętra gęstych paproci, karłowaciejących buków, kamienistych podejść, skalistych grzbietów Połonin Witlińskiej i Caryńskiej mogłabym chodzić całymi dniami. A przy okazji poznawać historie przedwojennych wsi, po których zostały dziś tylko piwnice, fragmenty podmurówek, cmentarze i cerkwiska.

Region słynie także ze szkła – hutnicze tradycje w Krośnie sięgają 100 lat wstecz. Tym razem postanowiłam jednak (po wylądowaniu w Rzeszowie) odwiedzić Medynię Głogowską pod Łańcutem od wieków znaną z wyrobów glinianych. Piec, walce, ława do kłusowania gliny czy koło garncarskie – w tutejszym tradycyjnym warsztacie można nie tylko poznać techniki toczenia naczyń, ale też rzeźbienia w glinie i wypalania ceramiki, także mojej ulubionej – siwej. Różnica koloru wynika z innego rodzaju wypału: pod koniec procesu należy odciąć dopływ powietrza do komory pieca, co powoduje zadymienie i czernienie gliny. W Ośrodku Garncarskim „Medynia" można też zajrzeć do XIX-wiecznych, w pełni umeblowanych chat, w ceglanych nowych budynkach obejrzeć archiwalne filmy o miejscowych garncarzach, a w pobliskiej karczmie zjeść proziaka (regionalny placuszek) i napić się malinowo-miętowej lemoniady.

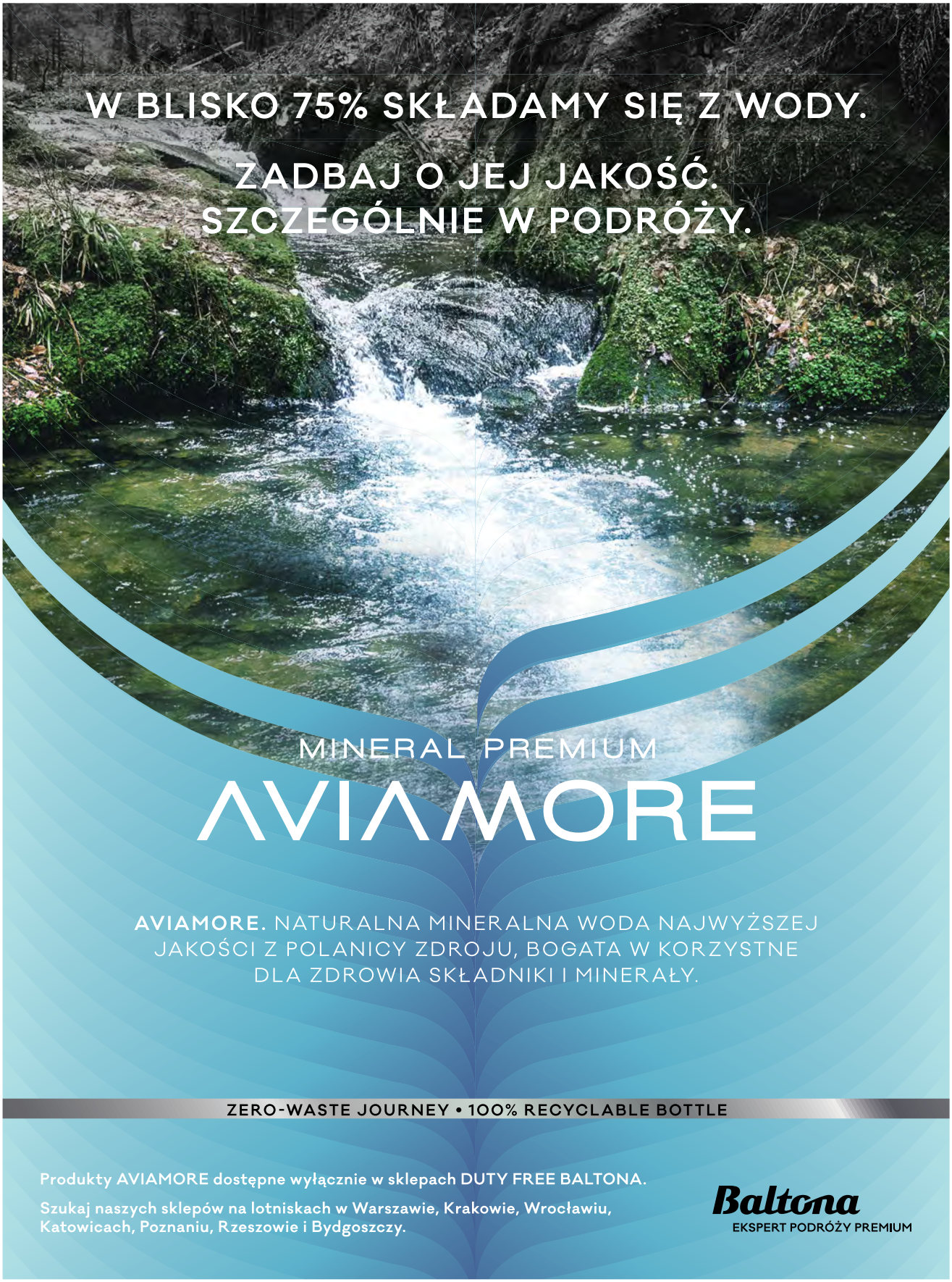
W Medyni Głogowskiej jeszcze na początku XX w. funkcjonowało ok. 120 zakładów garncarskich, w których wyrabiano naczynia.
In Medynia Glogowska, still at the beginning of the 20th century, there were about 120 pottery workshops in which dishes were made.

ENG

SODA BREAD IN MEDYNIA

Subcarpathia is one of those parts of Poland where you will never cease to discover inspiring places hidden away. For example, a few years ago I fell in love with the Bieszczady Mountains - it turned out that I could walk along the routes leading through thick ferns, dwarfing beeches, rocky climbs, and the ridges of Polonina Witlinska and Carynska for days. And on the way, learn about the history of pre-war villages, by exploring their remains: fragments of foundations, cemeteries and the sites of former Orthodox churches.

The region is also famous for its glass products – smelting in Krosno goes back 100 years. This time, however, I decided (after landing in Rzeszow) to visit Medynia Glogowska near Lancut, known for centuries for its clay products. A stove, rollers, a clay poaching bench, and a potter's wheel - in the local traditional workshop, you can not only learn the techniques of wheel-throwing, but also sculpting in clay and burning ceramics. This includes my favourite– grey one, which is in fact black. The difference in colour is due to a special burning technique: at the end of the process, the air supply to the furnace chamber is cut off, which causes the clay to smoke and blacken. In the Medynia Garage Centre, you can also visit fully furnished 19th-century huts, watch archival films about local potters in new brick buildings, and eat soda bread and drink raspberry-mint lemonade in the nearby Karczma u Garncarzy restaurant.


W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.
ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIE W PODRÓŻY.
MINERAL PREMIUM
AVIAMORE
AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.
ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE
Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.
Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu, Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.
Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM

San jest prawobrzeżnym dopływem Wisły i ma długość 457 km. W dolinie rzeki obok czapli siwej można spotkać bociana czarnego.
The San is a right-bank tributary of the Vistula and is 457 km long. In the river valley, next to the grey heron, you can meet the black stork.

PL

TEMAT RZEKA

Miejscami narwana, bystra, momentami spokojna i łagodna. Ma gęstą czuprynę z traw i trzcin. W jej lustrze odbijają się dumne drzewa, rozległe letniskowe domostwa, zamki, kościoły i cerkwie. Zakręca z gracją, by układać się w zakola i drobne kryjówki dla kaczek i czapli siwych, tworzy też dwa jeziora: Solińskie i Myczkowskie . Do Przemyśla ma charakter górski, a jej koryto wyłożone jest kamieniami, na odcinku Pogórza Przemysko-Dynowskiego – fliszem karpackim, który tworzy tzw. bredy. – San na całej długości jest spławny, może pływać po niej każdy. I doświadczeni kajakarze górscy znajdą po drodze sporo wyzwań, np. muszą sprawienie ominąć tarkę chmielową, czyli wypiętrzenia głazów, które przy stosunkowo niskim stanie wody wymagają konkretnych umiejętności. Ale San to też rzeka dla tych, którzy rozpoczynają przygodę z kajakami lub chcą popływać z dziećmi – tłumaczy Sławomir Gołąb, który od lat organizuje spływy kajakowe. A tras na Sanie jest całkiem sporo, wśród nich: Krzeminna–Dynów (17 km, 3–5 godz.), Dynów–Słonne (18 km), Słonne–Chyrzyna (26 km). Sławek podaje mi wiosła: – Aga, dziś popłyniemy 22 km, to tylko 5 godz. wiosłowania – śmieje się. Wsiadamy w kajaki przy moście obok skansenu w Sanoku. Po drodze mijamy przystań Trepcza, most w Tyrawie Solnej, cerkiew św. Mikołaja we wsi Dobra, ponadto długie głazy układające się wzdłuż nurtu, ściany lasów bukowych i całe chmary dzikiego ptactwa. Po kilku godzinach dopływamy do kładki Witryłów–Ulucz, a ja czuję się zdrowo zmęczona. Jutro czeka nas jeszcze dłuższa trasa, jednak dziś o tym nie myślę i skoro jestem w Uluczu, zaglądam do położonej na wzgórzu Dębnik XVI-wiecznej zbudowanej z drewna jodłowego cerkwi Wniebowstąpienia Pańskiego. Zachowana na północnej ścianie polichromia przedstawiająca sceny z Męki Pańskiej jest naprawdę wspaniała. Obok świątyni odnajduję tablicę poświęconą księdzu Michałowi Werbyckiemu, autorowi muzyki do pieśni *Szcze ne wmerła Ukrajina*, hymnu narodowego Ukrainy, który podobno w Uluczu się urodził.

ENG

A LONG STORY

The San is a swift-flowing river, rough at times, and calm and gentle at others. It has a thick "chevelure" of grasses and reeds. Its surface reflects proud trees, vast summer houses, castles, and churches of various denominations. It curves gracefully to form bends and small hiding places for ducks and grey herons. The lakes Solina and Myczkowce were artificially created on the San. The stretch to Przemysl leads through mountainous areas. Its bed is covered with stones here and with Carpathian flysch in the stretch that meanders through the Przemysl-Dynow Foothills. "The entire length of the San is navigable, anyone can travel on it. Experienced mountain kayakers will find a lot of challenges along the way, e.g. they have to avoid heaps of boulders, which require specific skills when the water level is low. But the San is also a river for novice kayakers as well as those who want to take their children kayaking", explains Sławomir Gołąb, who has been organizing kayaking trips for many years. There are many routes along the San, including: Krzeminna-Dynow (17 km, 3-5 hours), Dynow -Słonne (18 km), and Słonne-Chyrzyna (26 km).
Sławek hands me the oars. "Aga, today we're going to cover 22 km, it's only 5 hours of rowing", he laughs. We get into our kayaks at the bridge next to the open-air museum in Sanok. On the way, we pass the Trepcza harbour, the bridge in Tyrawa Solna, the Orthodox church of St. Nicholas in the village of Dobra, and of course, long boulders along the stream of water, walls of beech forests and whole swarms of wild birds. After a few hours, we reach the Witrylow-Ulucz footbridge, and I feel healthily tired. We have an even longer trip ahead of us tomorrow, but I've put it out of my mind for now. As I'm in Ulucz, I visit the 16th-century wooden church of the Ascension of the Lord on Mount Debnik. The polychrome on the north wall, which depicts scenes from the Passion, is nothing short of magnificent. Next to the temple, I find a plaque dedicated to the Greek Catholic priest Mykhailo Verbytsky, who composed the music to the Ukrainian national anthem. Verybytsky was born not far from Ulucz.

San na całej długości jest spławny, może pływać po nim każdy.

The entire length of the San is navigable, anyone can travel on it.

GORGEOUS

GOURI

GOURI to pierwszy płynny preparat z PCL (polikaprolakton) do wstrzykiwania. Odmładza skórę poprzez kolagenezę w obrębie całej twarzy. Preparat w naturalny sposób rozprzestrzenia się i regeneruje kolagen przy zaledwie 10 punktach iniekcji. Już jeden zabieg GOURI daje trwałą poprawę skóry dotkniętej procesem starzenia poprzez przywrócenie jej jakości, a nie poprzez jej wypełnienie. Kompleksowy zabieg obejmuje czoło, okolice oka i policzki.

Zalety:

- Podanie na czoło wygładza zmarszczki i unosi powieki.
- Podanie na oklicę oka niweluje worki pod oczami, kurze łapki, wygładza dolinę łez.
- Podanie na policzki przywraca owal twarzy i unosi chomiki.

PRZED PO

dr Katarzyna Grudzień

Zdobywca nagrody dla najlepszego biostymulatora tkankowego na kongresie AMWC 2022 w Monaco.

100% biodegradowalny w organiźmie.
Efekt utrzymuje się dłużej niż po zabiegach z użyciem kwasu hialuronowego.

Wyłączny dystrybutor w Polsce

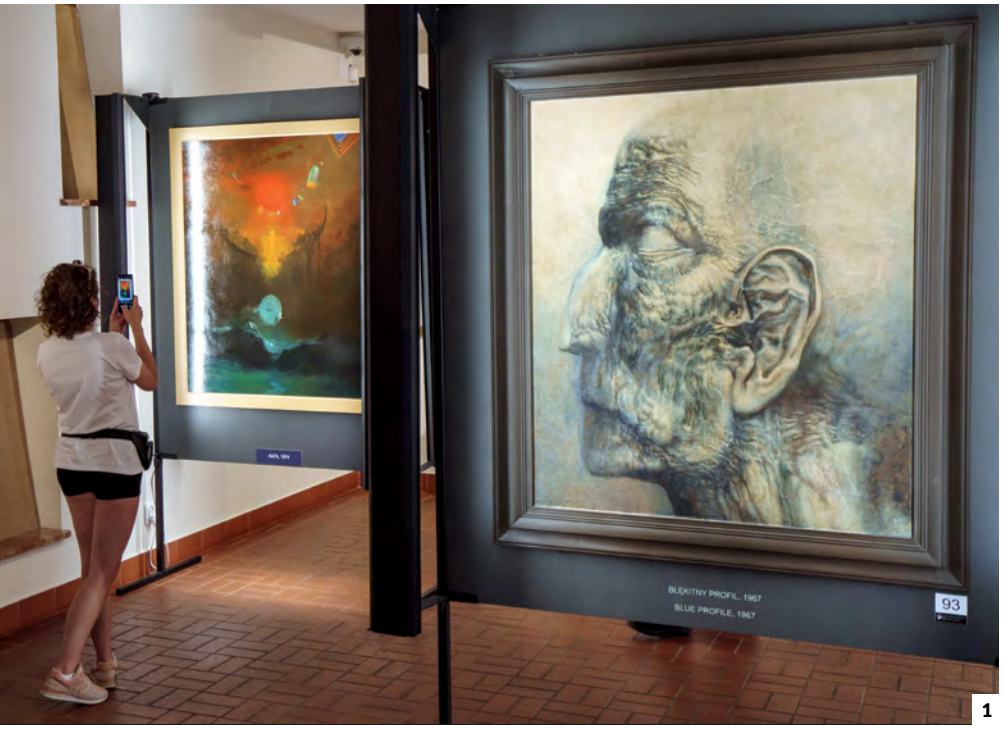
NOVAOVA

www.novaova.pl

Zabieg biostumulatorem GOURI wykonuje
dr Katarzyna Grudzień w gabinecie medycyny estetycznej
w prywatnym szpitalu Lift-Med

www.liftmed.pl

dr_grudzien



1

1. Obraz *Błękitny profil* z 1967 r.
Blue Profile painted in 1967.

2. Ostatnia praca Zdzisława Beksińskiego (z 2005 r.) zatytułowana Y.
Zdzisław Beksiński's last work titled *Y* from 2005.

2

Galeria Zdzisława Beksińskiego w Sanoku ma największą na świecie kolekcję prac artysty.

The Zdzisław Beksiński Gallery in Sanok has the largest collection of the artist's works in the world.

PL

W DOMU BEKSIŃSKIEGO

Y – ostatni obraz Zdzisława Beksińskiego, ukończony w dniu śmierci malarza 21 lutego 2005 r. To najlepsza jego praca: subtelna, oszczędna, wielowymiarowa. Jest jak metafora życia. Mogłabym patrzeć na nią godzinami. W Galerii Beksińskiego w Sanoku, mieście rodzinnym malarza, wisi wśród innych dzieł – a tych jest tu ponad 600. Zebrano m.in. fotografie artysty z lat 50., unikatowe obrazy malowane na szkle, rzeźby, szkice, grafiki i oczywiście obrazy – zarówno te z okresu fantastycznego, jak i z ostatnich 20 lat twórczości. Całość jest okazją do wędrówki labiryntem niezwykłego talentu i nieograniczonej wyobraźni tego osobnego twórcy. ■

ENG

BEKSINSKI'S PLACE

Y was Zdzisław Beksinski's final painting. It was completed on 21 July 2005, the day of his death. It is considered his finest work: subtle, simple, multi-dimensional. It's like a metaphor of life. I could stare at it for hours. It hangs at the Beksinski Gallery in Sanok, the painter's hometown, among his other works. And there are about 600 of them. The artist's photographs from the 1950s, unconventional works on glass, sculptures, sketches, graphics and, of course, paintings - both from the fantasy period and from the last 20 years of his career - have been assembled here. The whole exhibition is an opportunity to wander through the labyrinth of extraordinary talent and unlimited imagination of this very special artist. ■

Nowa książka z przepisami
ANDRZEJA POLANA

słowne

Partner wydania:

BioChPN Charsznickie Pola Natury

Patroni medialni:

Claudia

moje Gotowanie

SóliPieprz

Sielskie Życie

mojeGotowanie.pl

PIERWSZE URODZINY FABRYKI NORBLINA

BĄDŹ Z NAMI

Od połowy września do połowy października czekają na Ciebie koncerty, wydarzenia specjalne, promocje i wiele innych atrakcji

FABRYKA NORBLINA

Wspólnie świętujmy pierwsze urodziny Fabryki Norblina.
Let's celebrate the Norblin Factory's first birthday together.

POZNAJ SZCZEGÓŁY

FIND OUT DETAILS

DO BIEGU! **GOTOWI?**

READY, STEADY. GO!

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Sport promuje pokój i harmonię – mówi Hanna Wawrowska, członkini rady Międzynarodowego Komitetu Fair Play i inicjatorka Biegu Fair Play PKOl, który startuje 7 września.

"Sport promotes peace and harmony", says **Hanna Wawrowska**, a member of the council of the International Fair Play Committee and the initiator of The Polish Olympic Committee's Fair Play Run. This year's run will be held on 7 September.

PL

Rok temu zainicjowałaś Bieg Fair Play PKOl? Skąd taki pomysł?

Zacznijmy od tego, że dwa lata temu Międzynarodowy Komitet Fair Play we współpracy z Europejskim Ruchem Fair Play oraz Panathlon International i Panathlon Wallonia-Brussels ogłosiły Światowy Dzień Fair Play (WFPD). Inicjatywa ma promować fair play i wartości etyczne zarówno w sporcie, jak i w życiu. To był doskonały moment, by Polski Komitet Olimpijski (PKOl) włączył się w działania, które zmierzają do budowania lepszego świata, świata wartości. Inicjatywę kierujemy do dzieci i młodzieży.

Dlaczego bieg?

Bo to najprostsza forma ruchu. Bieganie, szczególnie w grupie, wyzwala niesamowicie dużo energii. Poczuliśmy tę siłę – w pierwszej edycji dołączyło do nas ponad 70 tys. uczniów.

Fair play, czyli czysta gra. Jak to pojęcie ewaluowało na przestrzeni dziesiątek lat?

Fair play wciąż stanowi główną zasadę olimpizmu. Bez niej sport traci sens. Traktujemy ją nie tylko w kategoriach przestrzegania przepisów, ale też szerzej – dbania o wartości intelektualne i moralne osób i środowisk odpowiedzialnych za rozwój sportu i młodzieży. Obecność fair play w najważniejszym dokumencie regulującym funkcjonowanie sportu olimpijskiego, czyli Karcie Olimpijskiej, świadczy o jego randze i potwierdzeniu fundamentalnego znaczenia dla współczesnego sportu.

Główne zasady ukształtowały się w kulturze celtyckiej…

Tak, i co ciekawe, po raz pierwszy określenie fair play, i to dwukrotnie, pojawiło się w sztuce Szekspira *Życie i śmierć króla Jana* napisanej przed 1658 r. Pojawiła się tam też pierwsza w historii języka an-

ENG

You initiated POC's Fair Play Run last year? Where did the idea come from?

Let's go back two years. The International Fair Play Committee in collaboration with the European Fair Play Movement, Panathlon International, and Panathlon Wallonie-Bruxelles proclaimed World Fair Play Day (WFPD). The idea behind the initiative is to promote fair play and ethical values, both in sport and life generally. It was a perfect moment to combine activities that aim to build a world of better values. The initiative is targeted at children and teenagers.

Why the run?

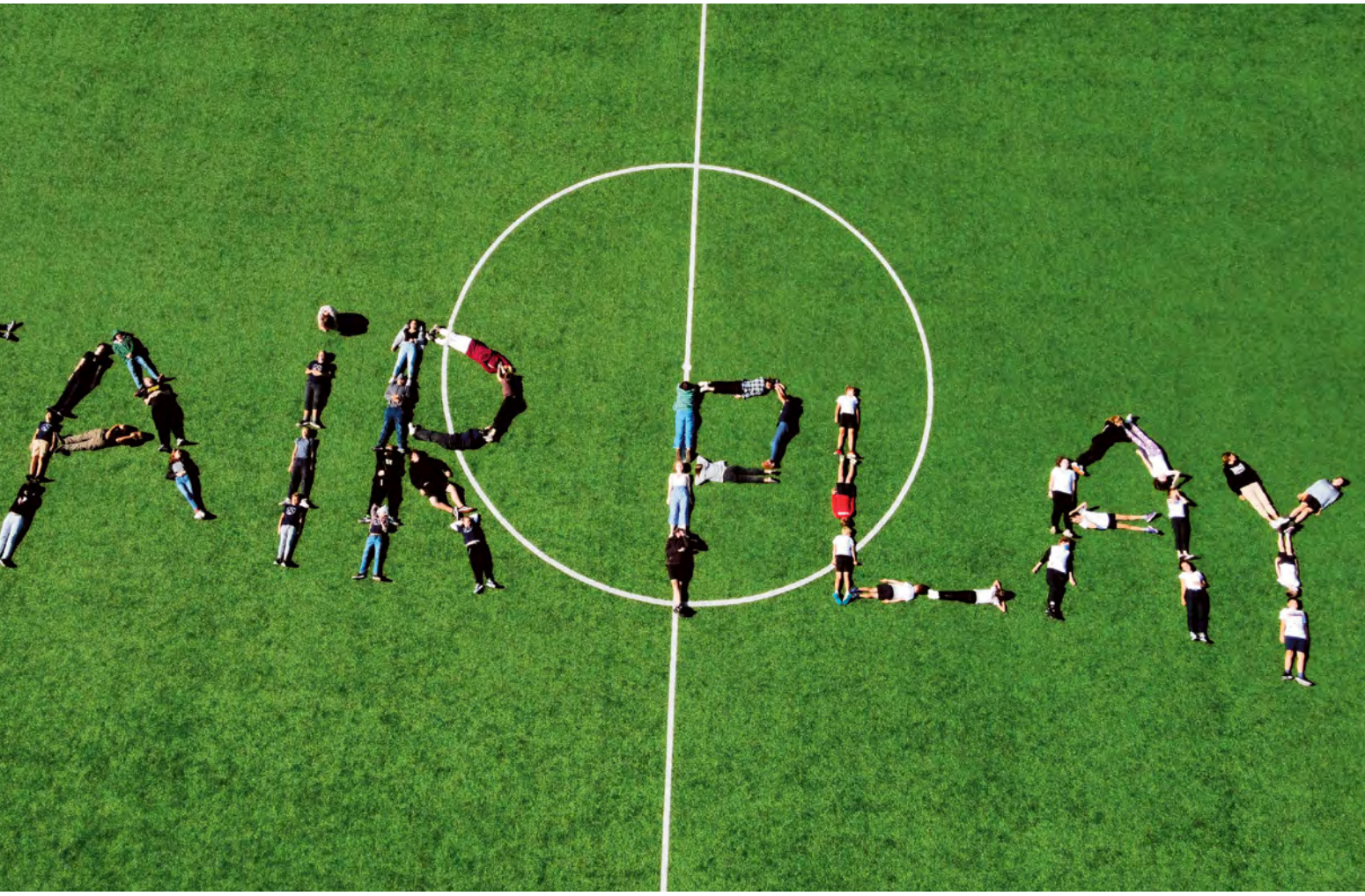
Because it's the simplest form of activity. Running, especially in a group, releases an incredible amount of energy. Let's feel this power – during the first edition, we were joined by 70,000 school students.

How has the concept of fair play evolved over the decades?

Fair play is still the main principle of Olympism. Without it, sport has no purpose. We look at it not only in terms of compliance with the rules, but also from the broader perspective of nurturing the intellectual and moral values of the individuals and groups responsible for youth and sport development. The inclusion of fair play in the most important document regulating

Sport uprawiany w duchu fair play pomaga się rozwijać ludziom i społeczeństwom.

Sport practiced in the spirit of fair play helps people and societies to develop.



gielskiego przeciwstawność fair play, czyli foul play – gra nieuczciwa. Od tego czasu zaczęła funkcjonować w języku potocznym w Anglii, przenosząc się później do języka sportowego. Istotną rolę w ostatecznym ukształtowaniu zasad rywalizacji odegrało wskrzeszanie pod koniec XIX w. nowożytnych igrzysk olimpijskich. Pojęcie fair play wzmocniło swoją popularność po igrzyskach w Londynie w 1908 r.

A jak było w Polsce?

Termin długo nie był znany. Przyjmuje się, że fair play pojawiło się dopiero przed I wojną światową, kiedy zaczęto używać go w stowarzyszeniach sportowych wzorowanych na klubach angielskich. W prasie sportowej okresu międzywojennego często poruszane są zagadnienia związane z postawą moralną sportowców. Sytuacja zaczęła się zmieniać po 1945 r., kiedy zaczęto uprawiać sport masowo. To również czas, kiedy mówimy o nasileniu problemu brutalności w rywalizacji. Rażące złamanie na szeroką skalę

the functioning of Olympic sport, viz. the Olympic Charter, demonstrates its importance and confirms its fundamental importance to contemporary sport.

Its main principles originated in Celtic culture.

Interestingly, the term "fair play" first appeared (twice) in Shakespeare's The Life and Death of King John 1658). It is also there that, for the first time in the history of the English language, the concept of foul play, which is the antonym of fair play, made an appearance. It eventually found its way into sports parlance. The revival of the Olympic Games at the end of the 19th century was crucial in shaping the ground rules of competition. The concept of fair play has continued to grow in popularity since the 1908 London Olympics.

And what was it like in Poland?

The term took a while to catch on here. It is believed that fair play didn't appear until just before World War I, when it began to be used in sports associations

granicy fair play – to pojawienie się w dopingu w sporcie w XX w. Ale wracając do twojego pytania o ewolucję pojęcia, powinniśmy pamiętać, że rozwój sportu w kierunku zwiększenia widowiskowości, mimo wielu pozytywów, niesie szereg zagrożeń wynikających z komercjalizacji i merkantylizacji.

Tym bardziej idea fair play jest ważna?

Jak mówi twórca pierwszej Nagrody Fair Play w Polsce, redaktor Tadeusz Olszański: „I dziś, i jutro będzie się cenić zwycięstwo odniesione w czystej grze. Jest ono solą sportu".

...którą warto zaszczepiać już najmłodszym dzieciom?

O tym jestem przekonana. To nasza największa lokata na przyszłość, a przy okazji szansa dla młodych. Musimy być odpowiedzialni za ich lepszy świat. Aby tego dokonać, potrzebujemy zaangażowania wszystkich stron: doświadczenia i charyzmy wybitnych sportowców, trenerów, nauczycieli. Powinniśmy włączyć też w działania Narodowe Komitety Olimpijskie, związki i organizacje sportowe, działaczy sportowych, środowiska akademickie, ludzi kultury, rodziców i oczywiście media, bez których nasza misja byłaby niepełna i pozbawiona ogromnej siły. Sport uprawiany zgodnie z wartościami fair play pomaga się rozwijać ludziom i społeczeństwom, poprawia edukację i może promować pokój i harmonię.

Aktywność fizyczna dzieci często przegrywa z elektroniką. Według danych WHO jedna trzecia dzieci w Europie ma nadwagę lub walczy z otyłością. To niepokojące dane.

Bieg organizuje Klub Fair Play PKOl oraz Dział Kultury i Edukacji Olimpijskiej PKOl.
The run is organized by the Polish Olympic Committee Fair Play Club and the Culture and Education Olympic Departament of the POC.

modelled on English clubs. The interwar sports press often discussed the moral attitude of sportsmen. This situation started to change after 1945, when people began practising sport extensively. Competition also became increasingly brutal during the post-war period. The appearance of doping in the late 20th century took the violation of fair play to a whole new level. But to get back to your question about the evolution of the term, we need to bear in mind that attempts to make sport more spectacular, despite its many pros, bring a wide range of threats connected with commercialisation.

That's why the idea of fair play is even more important, isn't it?

Journalist Tadeusz Olszański, who initiated Poland's Fair Play Award, says "Today and tomorrow, what will be valued is winning while playing fair. This is the essence of sport".

...and it's worth instilling from an early age, isn't it?

I'm absolutely convinced of this. This is our biggest investment for the future and it gives our children their best chance of success. We must take responsibility for leaving them a better world. This requires the commitment of everyone involved. We need the experience and charisma of outstanding athletes, trainers, teachers. We have to get National Olympic Committees, sports organisations, sports activists, academic societies, people of culture, parents, and of course the media, involved. Otherwise our mission will be incomplete and not

YUNIVERSAL PODLASKI®

DEVELOPER MIESZKAŃ

YUNIVERSAL PODLASKI.

MIESZKANIA Z JAKOŚCIĄ NA ZŁOTY MEDAL!

85 747 30 30 | yp.com.pl

Biegiem Fair Play PKOl wpisujemy się zatem nie tylko w walkę o wartości, ale i w walkę z tą chorobą cywilizacyjną. Jednak idea naszego biegu nie polega na biciu rekordów. Celem akcji jest promocja fair play wśród jak największej liczby uczniów oraz propagowanie zachowań zgodnych z ideami olimpijskimi: szacunku, uczciwości, dobra, przyjaźni, tolerancji, waleczności, dążenia do doskonałości. To ma być czas radości, wspólnej zabawy. Przytoczę ci jedną z relacji, którą przesłała nam Szkoła Podstawowa z Choszczna: „W ramach akcji Bieg Fair Play PKOl w naszej szkole odbywały się pogadanki na temat znaczenia idei fair play nie tylko w sporcie, ale i w życiu. W akcji wzięła udział praktycznie cała szkoła. Wspólnie zrobiliśmy ok. 900 km, co daje ponad 1,5 km na ucznia! Kadra również biegała". Czyż to nie brzmi wspaniale?

Co trzeba zrobić, by wziąć udział w biegu?

Wystarczy, aby zainteresowane szkoły odwiedziły stronę internetową Polskiego Komitetu Olimpijskiego *olimpijski.pl* i zgłosiły swój akces do biegu.

Dwa miesiące temu zostałaś powołana do rady Międzynarodowego Komitetu Fair Play. Jaka jest dziś pozycja kobiet w sporcie?

Jeżeli spojrzymy na obecność kobiet na Igrzyskach XXXII Olimpiady w Tokio, mamy powody do zadowolenia, bo było ich prawie 49 proc. To najwięcej do tej pory w historii. Międzynarodowy Komitet Olimpijski wytyczył jasny cel: kobiety w igrzyskach powinny stanowić połowę startujących, a międzynarodowe federacje musiały przyjąć ten postulat. To dowód na to, że są potrzebne systemowe rozwiązania wspierające kobiety zgodnie z zasadą równości płci. Zmiana dopiero nadchodzi, ale może za wolno. Raporty i badania światowe mówią jasno, że w wielu dyscyplinach sportowych wciąż nie jest zapewniana równość nagród dla kobiet i mężczyzn. Ponadto chłopcy mają nadal więcej okazji do uprawiania sportu niż dziewczęta, w roli trenerów także dominują mężczyźni – tylko 10 proc. to trenerki i instruktorki. Ważną rolę we wzmacnianiu pozycji kobiet i dziewcząt odgrywają m.in. organizacje: Women in Sport, a w Polsce Komisja Sportu Kobiet PKOl czy Polskie Stowarzyszenie Sportu Kobiet. ■

HANNA WAWROWSKA – dziennikarka zaangażowana w promocję idei fair play w Polsce i na świecie, członkini rady Międzynarodowego Komitetu Fair Play i Komitetu Wykonawczego Europejskiego Ruchu Fair Play oraz przewodnicząca Klubu Fair Play PKOl.
– a journalist and sports activist involved in the promotion of the idea of fair play in Poland and abroad, member of the council of the International Fair Play Committee and the Executive Committee of the European Fair Play Movement, and the chair of the Fair Play Club of the Polish Olympic Committee.

Do udziału w Biegu Fair Play PKOl zgłosiło się 291 szkół z całej Polski. W sumie w akcji wzięło udział ponad 70 tys. uczniów.

291 schools from all over Poland applied to participate in the Fair Play Run of the Polish Olympic Committee. In total, over 70,000 students took part in the action.

have the benefit of this powerful impetus. Sport, when it's practised in accordance with the rules of fair play, helps build better communities and individuals. It also improves education and can promote peace and harmony.

Physical activity among children often comes a distant second to electronics. According to the WHO, one in three European children is overweight or fighting obesity.

That's why the POC Fair Play Run is not only a fight for values but a step towards combatting lifestyle diseases. The idea is not to break records, but to promote fair play among as many school children as possible and promote behaviour that conforms to the Olympic values of respect, honesty, wellbeing, friendship, tolerance, courage, and striving for excellence. This is intended to be a time of joy and shared fun. Let me read you one of the accounts sent by a primary school in Choszczna: "As part of the POC Fair Play Run, our school held talks on the importance of the idea of fair play not only in sport, but also in life. Virtually, the entire school took part in the action. Together we covered about 900 km, which is more than 1.5 km per student! The staff also took part in the run." Doesn't that sound great?

What do we need to do to participate in the run?

The only thing an interested school needs to do is to go to the olimpijski.pl website and sign up.

Two months ago, you were appointed to the board of the International Fair Play Committee. What is the position of women in sport?

If we take a look at the presence of women at the Games of the XXXII Olympiad in Tokyo, we have every reason to be content, as women constituted almost 49 percent of those competing. This is the largest proportion ever. The International Olympic Committee has set a clear goal: women should account for half of all competitors, and international federations have had to accept this demand. This proves that what we need are systemic solutions supporting women in line with the principle of gender equity. Change is just around the corner, but perhaps it's happening too slowly. International reports and research make it clear that in many sport disciplines, men and women are not ensured equal awards. Moreover, boys still have more opportunities to do sports than girls, and there are also more male than female coaches – only 10 percent of trainers and instructors are women. A crucial role in empowering women and girls in sports is played for instance by organisations such as Women&Sport, and in Poland, the Women's Sport Committee of the Polish Olympic Committee or the Polish Women's Sport Association. ■

FOT. ARCHIWUM PKOl (2), DAWID ANGEL

JBL
by HARMAN

pl.jbl.com

Słuchawki prawdziwie bezprzewodowe

REFLECTAERO TWS

JBL Reflect Aero TWS – stworzone do ruchu, dopasowane do użytkownika

Technologia POWERFINS to lepsze dopasowanie owalnych fonowodów Oval Tubes™. True Adaptive Noise Cancelling pozwala skupić się na celach, a Smart Ambient zachować czujność względem otoczenia. Do 24 godz. pracy (8 godz. pracy słuchawek i 16 godz. zapasu w etui ładującym). Funkcja szybkiego ładowania (15 min = 4 h). IP68 – ochrona przed pyłem i wodą. Aplikacja My JBL Headphones.

TUNE 230NC TWS

JBL Tune 230 NC TWS – aktywna redukcja hałasu z funkcją Smart Ambient

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki z funkcją redukcji hałasu i Smart Ambient. Brzmienie JBL Pure Bass, 4 mikrofony, do 40 godz. pracy (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Odporność na zachlapanie i pot (IPX4), komfortowe dopasowanie, aplikacja JBL Headphones.

LIVE PRO 2 TWS

JBL Live Pro 2 TWS – więcej muzyki, mniej hałasu

Technologia True Adaptive Noise Cancelling automatycznie dostosowuje się do otoczenia, eliminując rozpraszające dźwięki, a Smart Ambient pozwala skupić się na otoczeniu bez zdejmowania słuchawek. Do 40 godz. pracy (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Szybkie ładowanie (15 min = 4 h) oraz bezprzewodowe ładowanie Qi. IPX5 – wodoodporność i odporność na pot. Aplikacja My JBL Headphones. Połączenie wielopunktowe i doskonałe rozmowy telefoniczne.

POMAGAJ, UPRAWIAJĄC SPORT

HELP AND SPORT GO HAND IN HAND

tekst | by **MAŁGORZATA KOWALCZUK**

Każdego roku w Polsce u ok. 1200 dzieci diagnozowany jest nowotwór. Wrzesień to miesiąc zwiększania świadomości dotyczącej choroby nowotworowej u małych pacjentów. Jak możemy wesprzeć dzieci i ich rodziny?

Some 1200 children in Poland are diagnosed with cancer every year. **September** is the month of raising awareness about oncological diseases in children. How can we support them and their families?

PL

Międzynarodowym symbolem nowotworów u dzieci jest złota wstążka, a wrzesień to miesiąc szerzenia świadomości o nich. Dlatego właśnie teraz Fundacja Na Ratunek Dzieciom z Chorobą Nowotworową w koalicji z innymi Fundacjami związanymi z onkologią dziecięcą już po raz trzeci inicjuje ogólnopolską Kampanię Złotej Wstążki. Celem tegorocznej edycji jest zwrócenie uwagi na rolę i potrzebę wsparcia psychospołecznego chorych dzieci oraz ich rodzin w kontekście wyzwań i trudności, z którymi się mierzą w następstwie trudnej diagnozy.

ZMIENIA SIĘ WSZYSTKO

Choroba nowotworowa w przypadku dzieci postępuje bardzo szybko. Dosłownie z godziny na godzinę mogą się nasilić niepokojące objawy takie jak wysoka gorączka, apatia, ból w jakiejś części ciała. Dodatkowo przebieg choroby jest podobny do wielu pospolitych infekcji. To wszystko sprawia, że rodzice chorego dziecka przeżywają ogromny szok, gdy dowiadują się, że ich pociecha choruje na poważną, zagrażającą życiu chorobę – mówi prof. dr hab. n. med. Bernarda Kazanowska, specjalista pediatrii, hematologii i onkologii dziecięcej.

No właśnie – moment diagnozy oznacza zmianę dotychczasowego życia dla każdego z członków rodziny dosłownie z dnia na dzień. Trudno się na to przygotować. Jedno z rodziców musi zrezygnować z pracy, aby na co dzień opiekować się dzieckiem w szpitalu – czasem nawet przez kilka miesięcy. Ponadto choroba oznacza dla całej rodziny izolację.

Wyleczalność dzieci chorych na nowotwory sięga dziś 80 proc.

Today, the cure rate for childhood cancers reaches 80 percent.

ENG

The gold ribbon is the international symbol of cancer in children, and September is the month of raising awareness about those little patients. That's why the Saving Kids with Cancer Foundation in collaboration with other foundations has launched its third national Gold Ribbon Campaign. The aim of this year's edition is to draw attention to the need for, and the role of, psychosocial support for these children and their families in dealing with the challenges and difficulties which they face as a result of this devastating diagnosis.

EVERYTHING CHANGES

"Cancer in children progresses very quickly. Such disturbing symptoms as high fever, apathy, and pain in some part of the body can increase literally hour by hour. Additionally, the course of the disease is similar to that of many common infections. All this causes the parents of a sick child to experience a huge shock when they learn that their child suffers from a serious, life-threatening disease", says Prof. Dr Hab. N. Med. Bernarda Kazanowska, who specialises in pediatrics, hematology and pediatric oncology.

A diagnosis of cancer is a signal that everyone in the family is about to have his or her life profoundly and irrevocably changed. Literally overnight. It's hard to prepare for something like this. One parent will have to give up his or her job to constantly care for the sick child in hospital – sometimes for several months. Moreover, these diseases require everyone else in the family to isolate themselves so as to minimise the risk of exposing the child's weakened immune system to bacteria and viruses. Family members have to effectively cut themselves off from society. Consequently, they also experience isolation, and their friends and relatives are often at a loss as to how to cope with such difficult circumstances.

The disease changes their everyday lives and sets the rhythm of the day – even for those family members who remain at home. While one par-

GDY
CHORUJE
DZIECKO,
CHORUJE
CAŁA
RODZINA
WRZESIEŃ
– MIESIĄCEM ŚWIADOMOŚCI
NOWOTWORÓW DZIECIĘCYCH
KAMPANIA
ZŁOTEJ
WSTĄŻKI
NA RZECZ DZIECI
CHORYCH NA RAKA
SPRAWDŹ,
JAK MOŻESZ POMÓC
NA ZLOTAWSTAZKA.PL
FUNDACJA
NA RATUNEK
DZIECIOM Z CHOROBĄ NOWOTWOROWĄ

Aby nie narażać słabego systemu odpornościowego dziecka na kontakt z bakteriami czy wirusami, muszą zrezygnować z aktywnego życia szkolnego, towarzyskiego, wspólnego spędzania czasu, życia społecznego w ogóle. Doświadczają też izolacji, ponieważ ich najbliższe otoczenie często nie wie, jak zachować się wobec trudnej sytuacji.

Choroba zmienia ich codzienność i wyznacza rytm dnia – nawet tym członkom rodziny, którzy są w domu. Podczas gdy jeden z rodziców towarzyszy dziecku w szpitalu, drugi musi przejąć wszystkie jego obowiązki, zaopiekować się rodzeństwem chorego dziecka. Zdarza się, że potrzeby zdrowych dzieci w rodzinie schodzą na dalszy plan, co może powodować u nich nawet syndrom odrzucenia. Na te trudności nakładają się kłopoty finansowe, bo trudno połączyć opiekę nad chorym onkologicznie dzieckiem z pracą.

Podobne problemy przeżywa każda rodzina dziecka chorego przewlekle. Bo gdy choruje dziecko, choruje cała rodzina.

BIEGASZ, JEŹDZISZ, POMAGASZ – RAKREATON

Każdy może pomóc rodzinom z chorym onkologicznie dzieckiem. Wystarczy pobrać aplikację Activy, wybrać wyzwanie RakReaton i przez cały wrzesień chodzić, biegać, jeździć na rolkach lub rowerze. Poprawiając kondycję, dbając o zdrowie, każdy z nas może solidaryzować się z dziećmi chorymi na nowotwór. Potrzebny jest (w sumie od uczestników) 1 mln km w 30 dni, za który partnerzy przeznaczą środki na wsparcie psychospołeczne rodziny. – Dziecko z chorobą nowotworową ma w sobie coś ze sportowca. Każdego dnia musi walczyć ze swoją słabością, nie tracąc wiary w sukces, koncentrując się na długofalowym celu. Dla sportowca jest to mistrzostwo, dla dziecka: życie – mówi Anna Apel, prezeska Fundacji Na Ratunek Dzieciom z Chorobą Nowotworową, i dodaje: – Dlatego zachęcam tych, którzy kochają sport, aby we wrześniu solidaryzowali się z chorymi dziećmi oraz ich rodzinami. Pokonując kolejne kilometry, dajmy dzieciom i ich bliskim siłę do walki.

Więcej informacji o Kampanii Złotej Wstążki na: ***zlotawstazka.pl.*** ■

Wsparcie można okazać także, dokonując wpłaty na rzecz dzieci chorujących na nowotwory i ich bliskich – po zeskanowaniu kodu.
You can also show support by making a donation to children suffering from cancer and their relatives - after scanning this code.

ent sits by the sick child in the hospital, the other needs to take over his or her responsibilities, and look after the other children. Sometimes, their needs are sidelined, and this can cause rejection syndrome. And as if all this was not tiring enough, financial difficulties are guaranteed, given the increased expenditure and reduced income that goes with caring for a cancer patient.

Every family with a chronically ill child experiences these ordeals. Because when a child is sick, the whole family is sick.

YOU RUN, YOU RIDE, YOU HELP– RAKREATON

Everyone can help a family with a child afflicted with cancer. All you have to do is download an Activity application, choose the RakReaton challenge, and walk, run, roller-skate or ride a bike. While taking care of our physical condition and health, we can show solidarity with children suffering from cancer. We need to raise 1 mln PLN in 30 days. The money will be spent on providing psychosocial support for these families. "A child with cancer has something of an athlete in them. Each and every day, he or she needs to struggle to overcome weaknesses without losing faith in success, concentrating on a long-term goal. For a sportsperson, a championship is at stake; for a sick child, it's a matter of life and death", says Anna Apel, President of the Save Kids with Cancer Foundation. And she adds, "That's why I encourage those who love sport to show solidarity with sick children and their families. By covering the kilometres, we are giving these kids and their loved ones the strength to keep fighting.

More on the Gold Ribbon Campaign at ***zlotawstazka.pl***. ■

Walka z nowotworem to nie tylko walka z chorobą, ale także z emocjami. Życie małego pacjenta, a także jego rodziców zostaje wywrócone do góry nogami.

Fighting cancer is not only about fighting disease, but also about fighting emotions. The life of the little patient and his parents is turned upside down.

Sacher

PO WIEDEŃSKU

VIENNESE STYLE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Niewiele miast może się poszczycić własną, unikalną kulturą kulinarną. A stolica Austrii to pośród nich najjaśniejsza gwiazda.

Few cities can boast their own unique culinary culture. Among those that can, the capital of Austria is the brightest star.

← TORT SACHERA
Sacher Torte

Ten najsłynniejszy z wiedeńskich deserów został podobno wymyślony przez pomocnika kucharza, młodego Franza Sachera, w 1832 r. Połączenie czekoladowego ciasta z marmoladą morelową i kleksem niesłodzonej bitej śmietany jest hitem nie tylko w Wiedniu. It's the most famous of Viennese desserts. It was allegedly invented by a chef's assistant, young Franz Sacher, in 1832. The combination of chocolate cake with apricot marmalade and a splash of unsweetened whipped cream is a hit not only in Vienna.

↓ WIENER SAFTGULASCH

Choć na wiedeńskich stołach pojawia się niejeden rodzaj gulaszu, to właśnie saftgulasch zajmuje na nich szczególne miejsce. Jego wyróżnik to duża ilość cebuli – co najmniej trzy czwarte ilości użytego mięsa. Ponadto oczywiście papryka, koncentrat pomidorowy, jałowiec i trochę octu jabłkowego. Although many types of stews appear on Viennese tables, it is saftgulash that occupies a special place. Its distinguishing feature is a large amount of onion - at least three-quarters of the amount of meat used. In addition, of course, paprika, tomato paste, juniper and some apple cider vinegar.

↑ WURSTEL
Tradycja jedzenia kiełbasek sięga w Wiedniu dziesiątek lat. Budki z hot dogami, wienerami i innymi kiełbasianymi przysmakami to najpopularniejszy wiedeński street food. Najciekawsza jest chyba kiełbaska käsekrainer – wieprzowa, wędzona, z ok. 15-procentową zawartością sera.
The tradition of eating sausages in Vienna goes back decades. Hot dogs, wieners and other sausage delicacies are the most popular Viennese street food. Probably the most interesting sausage is Kasekrainer - made of pork meat, smoked and with about 15% of cheese content.

Trześniewski to najpopularniejszy w Wiedniu bufet z kanapkami.

Trześniewski is the most popular sandwich buffet in Vienna.

← MARILLENKNÖDEL
Knedle z nadzieniem morelowym mogą być zarówno samodzielnym daniem, jak i sytym deserem. W skład ciasta wchodzą: twaróg, grubo mielona mąka, bułka tarta i jajka. Do smaku dodaje się wanilię, skórkę cytrynową i odrobinę rumu. Podawane są obtoczone w zarumienionej na maśle bułce, na koniec posypane cukrem pudrem.
Apricot dumplings can be both an independent dish and a filling dessert. The dough consists of: cottage cheese, coarsely ground flour, bread crumbs and eggs. Vanilla, lemon zest and a bit of rum are added to taste. They are served rolled in bread crumbs browned in butter and then sprinkled with powdered sugar.

← TAFELSPITZ
Wydawałoby się, że gotowana wołowina nie może być daniem wybitnym, a jednak w stolicy Austrii nim jest. Tafelspitz, jedno z tutejszych dań narodowych, to kompozycja doskonała. Ugotowana do miękkości wołowina (krzyżowa lub część udźca zwana u nas skrzydłem) podawana jest wraz z wywarem, pieczonymi ziemniakami, szczypiorkiem, warzywami, chrzanem i sosem jabłkowym.
It seems that boiled beef cannot be an exceptional dish, yet in the Austrian capital it is. Tafelspitz, one of the local dishes, is an excellent composition. Beef is cooked until tender (a saddle or a part of a leg called a wing) and served with broth, baked potatoes, chives, vegetables, horseradish and apple sauce.

Tafelspitz było ulubionym daniem cesarza Franciszka Józefa.

Tafelspitz was Emperor Franz Joseph's favourite dish.

→ PALATSCHINKEN
W Wiedniu nawet prosta potrawa, jaką są naleśniki, może się stać dziełem sztuki. Farsz z twarożku przygotowuje się z masła, żółtek, sera, piany z białek, rodzynek, wanilii i skórki cytrynowej. Nadziane naleśniki zapieka się w piekarniku i podaje z sosem waniliowym. A to tylko jeden z wariantów, jest ich więcej i są równie pyszne.
In Vienna, even a simple dish such as pancakes can become a work of art. The cottage cheese stuffing is prepared with butter, egg yolk, cheese, egg white foam, raisins, vanilla and lemon peel. Stuffed pancakes are baked in the oven and served with vanilla sauce. And this is just one of many types, all of which are just as delicious.

← RINDSROULADEN

Wołowe rolady wiedeńczycy jadają często, przeważnie w niedziele. Nazywają je fleischvogerl, co znaczy mniej więcej mięsne ptaszki – może dlatego, że w środek zrazów wkłada się jajko przepiórcze lub ćwiartkę kurzego. Rolady dusi się w sosie z dodatkiem czerwonego wina. Na koniec sos zakwasza się dodatkiem korniszonów.
The Viennese eat beef roulades quite frequently, usually on Sundays. They are called fleischvogerl, which means more or less 'meat birds' - maybe because a quail egg or a quarter of a chicken egg is put in the center of the roulades. Then, the roulades are stewed in sauce with red wine. Finally, the sauce is acidified by adding gherkins.

↑ APFELSTRUDEL
Apple strudel

Pierwszy przepis na strudel pochodzi z 1697 r. i jest przechowywany w bibliotece wiedeńskiego ratusza. Ciasto na strudel jest wielowarstwowe i pracochłonne. Powinno być bardzo cienkie, delikatne i chrupkie. Jabłkowe nadzienie przyprawia się cynamonem i wanilią. Apfelstrudel w Wiedniu podaje się zarówno na ciepło, jak i na zimno.
The first strudel recipe dates back to 1697 and is kept in the library of the Viennese Town Hall. The strudel dough is multi-layered and laborious. It should be very thin, delicate and crispy. The apple filling is seasoned with cinnamon and vanilla. Apfelstrudel in Vienna is served both hot and cold.

→ KAISERSCHMARRN

Ten deser po raz pierwszy podano cesarzowi Franciszkowi Józefowi i nazwano go na jego cześć. Kaiserschmarrn to po prostu porwany puszysty naleśnik posypany cukrem pudrem i podany ze słodkim owocowym sosem, przeważnie śliwkowym lub jabłkowym. Puszystość uzyskana jest dzięki dodatkowi piany z białek.
This dessert was first served to Emperor Franz Joseph and was named in his honor. Kaiserschmarrn is simply a torn fluffy pancake sprinkled with powdered sugar and served with a sweet fruit sauce, usually plum or apple. The fluffiness is achieved thanks to the addition of egg white foam.

→ LIPTAUER

Choć to bardzo prosta pasta kanapkowa, stanowi nieodłączny element wiedeńskich przekąsek. W podstawowej wersji zawiera zaledwie trzy składniki: twaróg, szczypiorek i słodką paprykę w proszku. Może być wzbogacona śmietaną, masłem, cebulą, pietruszką, kminkiem. W wiedeńskich gospodach pasta podawana jest z ciemnym chlebem jako przekąska do wina.
Although it is a very simple sandwich paste, it is an integral part of Viennese snacks. Its basic version contains only three ingredients: cottage cheese, chives and sweet paprika powder. It can be enriched with cream, butter, onion, parsley, and cumin. In Viennese taverns, the paste is served with dark bread as one of the snacks accompanying wine.

↓ KAWA Coffee

To, co nazywamy kawą po wiedeńsku, jest tak naprawdę tylko jednym z wielu różnych jej rodzajów, jakie pija się w tym słynącym z kawiarni mieście. Warto znać ich kilka, by nie zagubić się w gąszczu określeń. Wiener melange to kawa z mlekiem i pianką. Kleine (lub grosse) schwarze to espresso. Brauner – espresso z dzbanuszkiem mleka podanym obok. Franziskaner – podobna do melange, ale z bitą śmietaną. Almkaffee jest z bitą śmietaną, żółtkiem i sznapsem. Obermayer to kawa z zimną, płynną śmietanką.
What we call Viennese coffee is really just one of many types of black brews that are drunk in this city famous for its coffee shops. It is worth knowing a few of the names so as not to get lost in the maze of terms. Wiener melange is coffee with milk and foam. Kleine (or grosse) schwarze is an espresso. Brauner - an espresso with a jug of milk. Franziskaner is similar to melange, but with whipped cream. Almkaffee comes with whipped cream, egg yolk and schnapps. Obermayer is coffee with cold, liquid cream.

↑ BUCHTELN

Te pulchne drożdżowe bułeczki jada się w Wiedniu na ciepło, z sosem waniliowym i popija słodkim winem. Bywają nadziewane konfiturami lub powidłami. Są w kartach wielu kawiarni i restauracji, szczyci się nimi na przykład Café Hawelka.
These plump yeast buns are eaten warm in Vienna, with vanilla sauce, sometimes stuffed with jam, and washed down with sweet wine. They are present in the menus of many cafes and restaurants. Cafe Hawelka is one of the places which proudly serves this delicacy.

Pierwszą kawiarnię otwarto w Wiedniu w 1683 r.

The first cafe opened in Vienna in 1683.

← RINDSUPPE

Wiedeńska rindsuppe została okrzyknięta narodową zupą Austrii. To esencjonalny wołowy bulion klarowany za pomocą białek z jajek, podawany z całą gamą możliwych dodatków. Mogą to być np. frittaten, czyli krojone w cienkie paski naleśniki, knedelki wątrobiane, makaron lub kluseczki z semoliny.
Viennese rindsuppe has been hailed as Austria's national soup. It is rich beef broth, clarified with egg whites, served with a whole range of possible additives. These can be, for example, frittaten, i.e. pancakes cut into thin strips, liver dumplings, pasta or semolina dumplings.

©ADOBE STOCK (13), SHUTTERSTOCK, PETER RIGAUD/WIEN TOURISMUS

↓ BEUSCHEL
W wiedeńskiej kuchni podroby występują bardzo często, a beuschel to najpopularniejsze danie z ich użyciem. Cielęce płuca i serca gotuje się wraz z warzywami do miękkości, a potem podaje ze zredukowanym wywarem. Do smaku używa się kaparów, filecików anchois, czosnku, skórki cytrynowej, pietruszki, majeranku, musztardy i śmietany.
In Viennese cuisine, offal is very common, and beuschel is the most popular dish with offal in it. Veal lungs and hearts are boiled with vegetables until tender, and then served with reduced broth. Capers, anchovies, garlic, lemon zest, parsley, marjoram, mustard and cream are added for flavour.

Sznycle po wiedeńsku podaje się zawsze z kawałkiem cytryny.

Viennese schnitzels are always served with a lemon wedge.

↑ WIENERSCHNITZEL
Teoretycznie jest tylko cienko rozbitym kawałkiem cielęciny w panierce, ale potrafi być dziełem sztuki. Sznycle to w Wiedniu prawdziwa instytucja. Chrupiące z zewnątrz i mięciutkie w środku wymagają sporej sprawności, by je dobrze przyrządzić. Do smażenia absolutnie konieczne jest masło dające głęboki orzechowy posmak.
Theoretically, it is just a thinly beaten piece of breaded veal, but it can be a work of art. Schnitzels are a real institution in Vienna. Crunchy on the outside and soft on the inside, they require a lot of skill to prepare them well. Butter is absolutely essential for frying - this is what gives the dish its deep nutty flavour.

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–VIE–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

ELEGANCKO W KWIATY

FLOWERY ELEGANCE

Motywy florystyczne od kilku sezonów utrzymują się w czołówce trendów i nic nie wskazuje na to, by miało się to zmienić. Na szczęście.

Floristic motifs have been among the hottest of trends for several seasons now, and it seems it won't change anytime soon. Luckily.

1. Naszyjnik Słońce z onyksem, ANKA KRYSTYNIAK, 385 zł Sun necklace with onyx, ANKA KRYSTYNIAK, PLN 385 **2. Okulary przeciwsłoneczne, LINDA FARROW, 920 zł*** LINDA FARROW sunglasses, PLN 920* **3. Torba PRZYBYŁA z kolekcji XY Large, która mieści komputer do 15 cali, 1600 zł** PRZYBYŁA bag from the XY Large collection, which fits a 15-inch computer, 1600 PLN **4. Półbuty BALAGAN, 285 zł*** Shoes BALAGAN, PLN 285* **5. Sukienka Ariosa, ALEKSANDRA MARKOWSKA, 690 zł** Ariosa dress, ALEKSANDRA MARKOWSKA, 690 PLN

produkt dostępny w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na sklep.baltona.pl

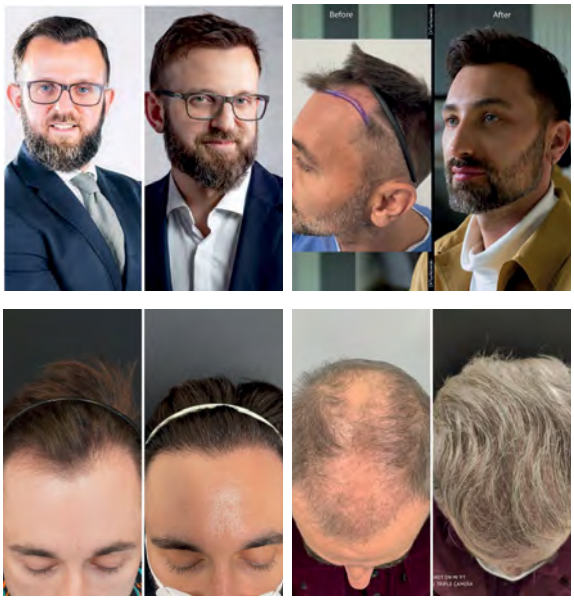
**product available at Baltona Duty Free stores at Chopin Airport or at sklep.baltona.pl*

© M. P. I MAXTREE

OSIPOWICZ & TURKOWSKI
CLINIC

Jesteśmy doświadczonymi specjalistami z zakresu chirurgii odtwórczej włosów i medycyny estetycznej. Stosujemy nowoczesne, najmniej inwazyjne metody, które gwarantują naszym Pacjentom naturalne rezultaty w krótkim czasie. W swojej pracy zawsze kierujemy się satysfakcją naszych Pacjentów i ich bezpieczeństwem. Używamy wyłącznie innowacyjnych, sprawdzonych i uznanych technik trychologicznych. Dzięki temu pacjenci mogą być pewni, że każdy zabieg będzie bezpieczny, bezbolesny i w pełni kontrolowany. Codziennie spotykamy się z Wami w Klinice OT.CO w Warszawie.
Klinika OT.CO prowadzi badania Kliniczne obejmujące choroby włosów metodami chirurgicznymi i niechirurgicznymi. W roku 2022 przebadaliśmy najwięcej na świecie Pacjentów z problemem „alopecia areata", czyli obserwowaliśmy innowacyjne metody leczenia łysienia plackowatego i przeszczepiania włosów. Jesteśmy założycielami fundacji zajmującej się problemem leczenia i wypadania włosów. W 2022 roku Przeszliśmy pozytywnie akredytacje komisji z Berlina i zostaliśmy wpisani na listę ośrodków referencyjnych ws. badań Klinicznych. Lista ośrodków referencyjnych obejmuję pojedyncze placówki na świecie specjalizujące się w rzadkich i trudnych chorobach. Obecnie spełniamy najbardziej rygorystyczne normy dot. ośrodków medycznych.

www.klinikaotco.pl



dr n. med Katarzyna Osipowicz
dr Piotr Turkowski
założyciele OT.CO Clinic
the founders of OT.CO Clinic

We are experienced specialists in the field of hair restoration surgery and aesthetic medicine. We use modern, least invasive methods, that guarantee our patients natural results in a short time. In our work, we are always guided by the satisfaction of our patients and their safety. We only use innovative, proven and recognized trichological techniques. Thanks to this, patients can be sure that each procedure will be safe, painless and fully under control. We see each other at the OT.CO Clinic in Warsaw daily. The OT.CO Clinic conducts clinical trials covering hair diseases with surgical and non-surgical methods. In 2022, we examined the largest number of patients with the problem of «alopecia areata» in the world. We observed innovative methods of treating alopecia areata, as well as hair transplantation. Our Clinic established a Foundation dealing with the issue of hair loss and the appropriate treatment. In 2022, we passed the accreditation of the commission from Berlin and were entered on the list of reference centers for clinical trials. The list of centers referenced include single centers around the world, specializing in rare and difficult diseases. We currently meet the most stringent standards for medical centers.

www.klinikaotco.pl

OTCO Clinic

otcoclinic

22 690 03 33

kontakt@klinikaotco.pl

ul. Bartycka 24B/ U1
00-716 Warszawa- Mokotów

ul. Popularna 13
02-473 Warszawa- Włochy

ul. Zgrupowania AK Żmija 12,
01-864 Warszawa- Bielany

ODŻYWI
Nourishing

Serum na noc Anti-AGE od DERMACOSMETICS z L-karnozyną doskonale odżywia i regeneruje skórę podczas snu. Wyjątkowa substancja aktywna L-karnozyna redukuje AGE (końcowe produkty glikacji), które odpowiadają za scukrzanie się skóry, a tym samym spowalnia proces jej starzenia się.

Anti-AGE night serum from DERMA-COSMETICS with L-Carnosine perfectly nourishes and regenerates the skin while you sleep. The unique active substance L-carnosine reduces AGEs (end products of glycation), which are responsible for saccharification of the skin, and thus it slows down the aging process.

cena | price: PLN 339/30 ml*

PIERWSZA POMOC
FIRST AID

Skóra po lecie czasem wymaga intensywnej pielęgnacji, zwłaszcza nawilżenia. Z pomocą przychodzą te preparaty.

After summer, skin sometimes requires intensive care, especially hydration. And these products can come to the rescue.

ROZŚWIETLI
Brightening

Nawilżające i rozświetlające serum KEYS do twarzy w jasnozłotym odcieniu. Dopasowuje się do każdego odcienia skóry, zapewniając jędrną, gładką cerę.

Moisturizing and illuminating KEYS face serum in a light golden shade adapts to any skin tone, ensuring firm and smooth complexion.

cena | price: PLN 128,99/30 ml*

ANTI-AGING

Kolagen dodaje skórze elastyczności. Te bezcukrowe misie urody od #INNERBEAUTY zawierają 2,9 g wysokoskoncentrowanego kolagenu oraz biotynę, cynk, witaminy C i E w kompleksie składników aktywnych.

Collagen is what gives skin its elasticity. These sugar-free beauty bears from #INNERBEAUTY contain 2.9 g of highly concentrated collagen as well as biotin, zinc, vitamins C and E in the active ingredient complex.

cena | price: PLN 89*

NA WYCIĄGNIĘCIE RĘKI
At your fingertips

Dzięki kosmetykom marki White Flower's możesz poczuć moc minerałów z Morza Martwego w swojej łazience. W naturalnym peelingu solno-błotnym znajdziesz również olej arganowy i olejki eteryczne wydobywające przyjemne nuty cytrusowo-goździkowe, które skutecznie maskują zapach błota.

Thanks to White Flower's cosmetics, you can feel the power of Dead Sea minerals in your bathroom. In the natural salt-mud scrub, you will also find argan oil and essential oils that bring out pleasant citrus-clove notes that effectively mask the smell of the mud.

Dostępny w sieci Rossmann i w sklepie online: whiteflower.com.pl

***Kosmetyki dostępne w drogeriach Douglas.** Cosmetics available at Douglas Perfumeries.*

©M. P.

THE WARSAW DENTAL CENTER
CENTRUM STOMATOLOGICZNE

Poznaj Warsaw Dental Center - nowoczesne centrum stomatologiczne, które oferuje pełen pakiet usług dentystycznych, a przy tym bezbolesny przebieg leczenia dzięki innowacyjnym metodom.

The Warsaw Dental Centre is a cutting edge stomatology centre that employs up-to-the-minute technology and innovative techniques to provide a comprehensive range of dental services and painless treatments.

PL

Misją Warsaw Dental Center jest zapewnienie pacjentom komfortu, bezpieczeństwa oraz najwyższej jakości usług stomatologicznych. Dbamy o kameralną, miłą i dyskretną atmosferę, oferujemy indywidualne podejście oraz szeroki zakres usług (m.in.z ortodoncji, protetyki, chirurgii, endodoncji, czyli leczenia kanałowego, periodontologii, stomatologii estetycznej).

Zespół Warsaw Dental Center ciągle doskonali swoje umiejętności. Pracują dla nas najlepsi specjaliści z doświadczeniem i umiejętnościami na światowym poziomie. Bierzemy udział w wielu szkoleniach, kursach i istotnych wydarzeniach z branży stomatologicznej. Nieustannie poszukujemy innowacji oraz najlepszych rozwiązań w dziedzinie stomatologii, dlatego korzystamy z najlepszego sprzętu i nowoczesnych rozwiązań. ■

ENG

The mission of the Warsaw Dental Centre is to ensure comfort and safety while providing dental services of the highest quality. We guarantee an intimate, pleasant and discreet atmosphere, an individual approach, and a wide range of services (including orthodontics, prosthetics, surgery, endodontics, i.e. root canal treatment, periodontics, and cosmetic dentistry).

The Warsaw Dental Centre team are constantly broadening and honing their skills. Each is a top-notch specialist with world-class experience and skills. We religiously attend training and professional courses, and participate in important industry events. Last, but by no means least, we are constantly on the lookout for innovations and new best practices. This helps us find the best equipment and the latest solutions. ■

Warsaw Dental Center, Warszawa, ul. Topiel 11,
tel. 22 542 18 04,
WarsawDentalCenter.pl

Śledź nas na Instagramie i Facebooku!
@warsaw_dental_center

1

2

3

4

1. W ZGODZIE Z NATURĄ
In Harmony with Nature

Zawarty w tym kremie do rąk (od Windy Woods) ekstrakt z brzozy działa na skórę oczyszczająco, olej z pestek malin łagodzi ją i odświeża, zaś wyciąg z kwiatów lipy srebrzystej intensywnie nawilża i poprawia jej elastyczność.

Birch extract contained in this hand cream (from Windy Woods) cleans the skin, raspberry seed oil soothes and refreshes it, while silver linden flower extract intensely moisturizes and improves its elasticity.

cena | price: PLN 59/30 ml

2. DLA ZDROWIA I URODY
For Health and Beauty

Ten hialuronowy Beauty Booster od #INNERBEAUTY zawiera 120 mg wysokodawkowego, niskocząsteczkowego kwasu hialuronowego, OPC (z ekstraktu z pestek winogron) oraz witaminy B2, B6, B7, miedź, selen i cynk. Dzięki tym witaminom i minerałom skóra, włosy i paznokcie są zaopatrywane w skuteczne składniki odżywcze, a tkanka łączna i układ odpornościowy są wspierane.

This Hyaluronic Beauty Booster by #INNERBEAUTY contains 120 mg of high-dose, low molecular weight hyaluronic acid, OPC (from grape seed extract) and vitamins B2, B6, B7, copper, selenium and zinc. Thanks to these vitamins and minerals, the skin, hair and nails are supplied with nutrients, and the connective tissue and the immune system get all the support they need.

cena | price: PLN 225/420 ml

3. WZMACNIACZE BLASKU
Glow Boosters

Stawanie się piękniejszym jest teraz jeszcze przyjemniejsze – ze słodkimi, ale bezcukrowymi misiami od #INNERBEAUTY, które zawierają 100 mg wysoko stężonego kwasu hialuronowego oraz cynk, biotynę i witaminę C w kompleksie składników aktywnych.

Becoming more beautiful is now even more fun - with sweet yet sugar-free teddy bears from #INNERBEAUTY, which contain 100 mg of highly concentrated hyaluronic acid plus zinc, biotin and vitamin C in the active ingredient complex.

cena | price: PLN 95

4. PEŁNA REGENERACJA
Full Regeneration

Energetyzująco-uelastyczniająca ampułka CLIV HEXAPEPTIDE to serum do twarzy z żeń-szeniem i kompleksem peptydowym do skóry zmęczonej i z widocznymi oznakami starzenia. Ożywia zmęczoną, szorstką skórę, dodając jej energii i naturalnego blasku.

The energizing and elasticizing CLIV HEXAPEPTIDE ampoule is a face serum with ginseng and a peptide complex for tired skin with visible signs of aging. It revives tired, rough skin, giving it energy and natural glow.

cena | price: PLN 129,99
Marka dostępna w drogeriach Hebe.

© M. P.

OPTYK, KTÓRY SPEŁNIA MARZENIA!

THE OPTICIAN WHO MAKES DREAMS COME TRUE!

PL Nowe na modowej mapie Warszawy. Flagowy butik jednej z największych firm optycznych w Polsce. Aktualne kolekcje światowych projektantów mody (m.in. Chanel, Gucci, Bottega Veneta, Prada, Dior, Maybach czy Cartier) i niszowych marek luksusowych (m.in. Dita). Okulary przeciwsłoneczne i korekcyjne — profesjonalny dobór szkieł, kompleksowe badanie wzroku. 1500 modeli, wykwalifikowani optycy i styliści. Przekonaj się, że warto nam zaufać.

ENG A new spot on the fashion map of Warsaw. The flagship boutique of one of the largest optical companies in Poland. The latest collections of world fashion designers (including Chanel, Gucci, Bottega Veneta, Prada, Dior, Maybach or Cartier) and niche luxury brands (e.g. Dita). Sunglasses and corrective eyewear – professional selection of lenses, a comprehensive eye test, 1500 models, qualified opticians and stylists. Let us earn your trust. ■

Wybrali nas: | They chose us:

Tomasz Ciachorowski

Ewa Minge

Sara Boruc

Małgorzata Tomaszewska

interOptyk butik

InterOptyk Butik,
Mokotowska 19, Warszawa, 506 346 588
interoptykbutik.com.pl

Z DALA OD ZGIEŁKU MIASTA Away from the city hustle and bustle

First Warsaw Golf położone jest w Rajszewie koło Jabłonny, 25 km od centrum Warszawy. To pierwsze pole golfowe w Polsce, które znalazło się w rankingu *Top 3 w Europie Środkowo-Wschodniej*. Można tu zarezerwować lekcję „wprowadzenie do golfa" lub skorzystać z restauracji The View. Ucieknij z ruchliwego miasta w jedną z najbardziej magicznych scenerii.

First Warsaw Golf is situated in Rajszewo, only 25km from Warsaw city centre. It's Poland's first golf course ranked in "Top 3 in CEE". You can book a very affordable "introduction to golf" lesson or enjoy the restaurant "The View" here. Escape the busy city center into one of the most magical sceneries.

więcej | more: ***firstwarsaw.pl***

PRESTIGE ZONE

JAK NAJBLIŻEJ WŁOCH

As close to Italy as possible

Włoska restauracja La Luce mieści się w samym sercu Warszawy. Filarem tego miejsca są wyśmienite dania, włoski klimat i najwyższy poziom obsługi, które sprawiają, że La Luce tętni życiem i rozbudza apetyt na więcej. La Luce chce być jak najbliższej Włoch, dlatego dania przygotowane przez top chefów powstają na bazie lokalnych produktów ze słonecznej Italii lub są własnoręcznie przyrządzane, zgodnie z włoską sztuką kulinarną.

The Italian restaurant LA LUCE is located in the very heart of Warsaw. La Luce is excellent dishes, Italian ambience and very high level service, which makes the place bustle with life and awaken the guests' appetite for more! The dishes are prepared by top chefs according to the fine art of Italian cooking and based on local produce straight from sunny Italy.

więcej | more: ***laluce.com.pl***

CHCESZ ZACHOWAĆ MŁODOŚĆ?

Do you want to keep your youth?

Ambasada Urody to warszawska sieć klinik medycyny estetycznej, laseroterapii i kosmetologii high-tech, gdzie stawiamy na naturalne piękno. Dzięki wsparciu najnowszych technologii pobudzamy twoją skórę do regeneracji i modelujemy twoje ciało.
Nasz wykwalifikowany personel korzysta z najlepszego na świecie sprzętu oraz swojego doświadczenia, aby sprawić, że z nami osiągniesz swoje wymarzone cele.

Ambasada Urody is a Warsaw network of aesthetic medicine, laser therapy and high-tech cosmetology clinics, where we focus on natural beauty. Thanks to the support of the latest technologies, we stimulate regeneration of the skin and shape the body. Our qualified staff uses the best equipment in the world and their experience will help you achieve your dream goals.

więcej | more: ***ambasadaurody.pl***

©M. P.

LOT info

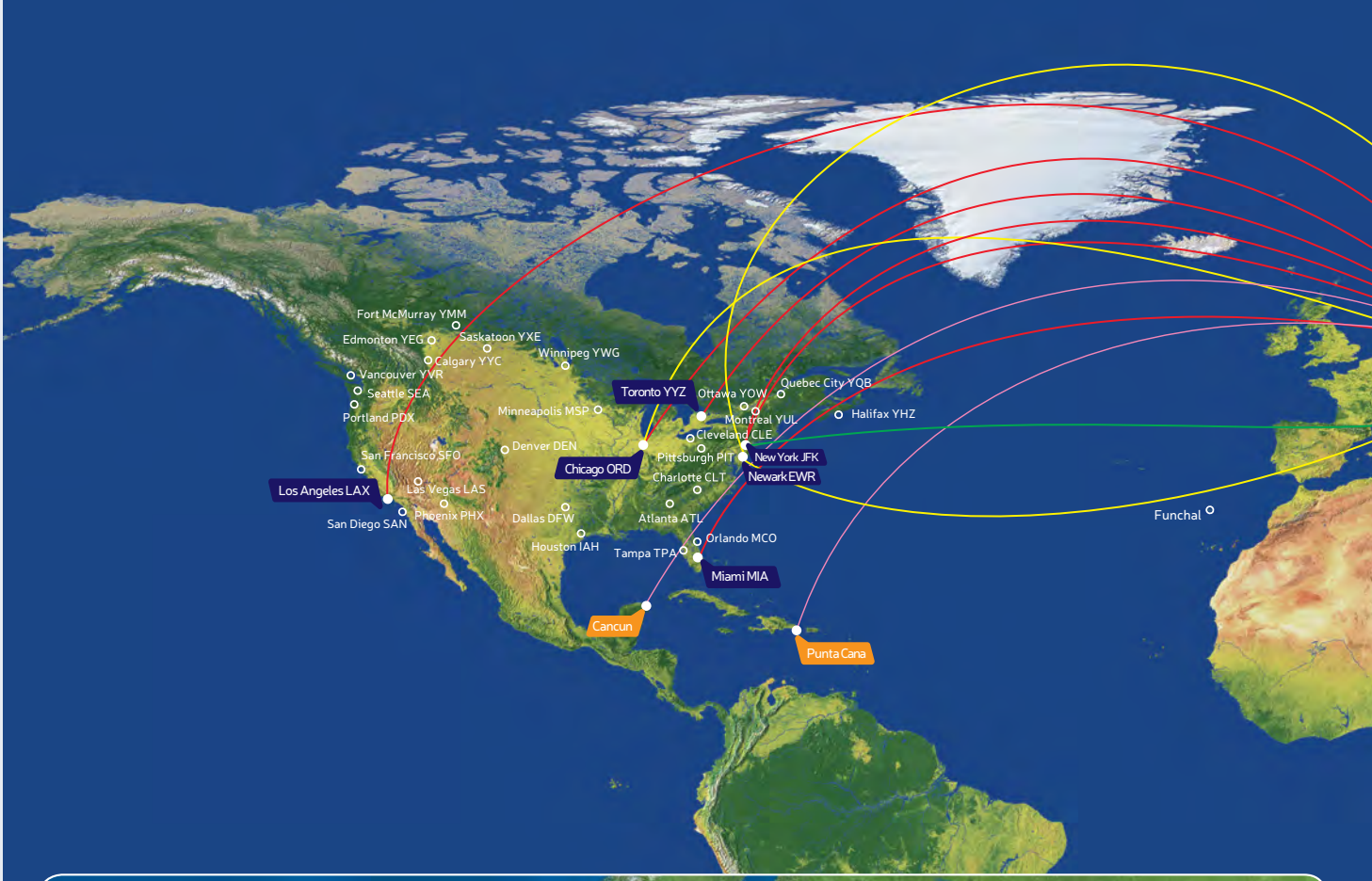
SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **76**

FLOTA
FLEET **78**

BAGAŻ
BAGGAGE **79**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **88**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest



Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Corfu **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Rijeka **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

***tymczasowo zawieszone |** temporarily suspended

Stan na 12/08/2022 | Status as of 12AUG22

Use our LOT mobile app or visit lot.com

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	186

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	8	12***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	8****
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

** **w zależności od wersji** I **depending on the version
*** **w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal
**** **w trakcie procesu wycofania tego typu samolotu z floty LOT** I during the process of withdrawing this type of aircraft from the LOT fleet

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. |
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

* **Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

© KAMIL ANDRUSIEWICZ

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

32 kg max + 32 kg max + 32 kg max

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights

32 kg max + 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max **o maksymalnym wymiarze do 158 cm** | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg = **18 kg**

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

8 kg max + 4 kg = **12 kg**

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

8 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

Skomponuj sobie podróż w stylu **PREMIUM**

Podróż PREMIUM klasą Economy? Teraz to możliwe!

Zwiększ komfort swojej podróży dzięki naszym dodatkowym usługom na miarę Twoich potrzeb! Wybierz te propozycje z naszej oferty, które sprawią Ci przyjemność w trakcie podróży klasą LOT Economy na rejsach krótkiego zasięgu!

POSIŁEK NA POKŁAD

Pyszne kanapki, zdrowe smoothies czy też ulubione wrapy – wszystko to ze specjalną dostawą na Twój rejs! Zamów swój posiłek przed podróżą, rozkoszuj się ulubionymi smakami na pokładzie.

MOJE ULUBIONE MIEJSCE

Wolisz miejsce przy oknie czy przy przejściu? Bardziej odpowiada Ci miejsce w przedniej czy tylnej części samolotu? Sam zdecyduj, które miejsce ma być Twoje, dzięki usłudze „Moje ulubione miejsce".

MÓJ DODATKOWY BAGAŻ

Potrzebujesz zabrać w swoją podróż więcej bagażu? Mamy na to odpowiedź w postaci usługi, która pomoże Ci skompletować wszystkie potrzebne rzeczy, bez pozostawiania tego, co dla Ciebie niezbędne.

DOSTĘP DO E-PRASY

Podróżując LOT-em, zyskujesz dostęp do ponad 1000 tytułów prasowych z całego świata! Sam zdecyduj, które lektury będą Ci towarzyszyć w podróży. Co więcej, dzięki korzystaniu z naszej prasy elektronicznej przyczyniasz się do redukcji emisji CO_2 do atmosfery.

FAST TRACK

Od teraz dzięki usłudze „Fast Track" możesz przejść kontrolę bezpieczeństwa szybko i bez kolejki! Dzięki temu zyskasz więcej czasu na przygotowanie się do podróży.

LOT BUSINESS LOUNGE

Jeśli lecisz z Warszawy, od teraz także z biletem w klasie LOT Economy skorzystasz z ekskluzywnych saloników LOT Business Lounge. Za niewielką dopłatą spędzisz miło czas, zjesz pyszny posiłek, wypijesz smakowitą kawę i zrelaksujesz się przed dalszą podróżą.

Zapraszamy do komfortowego korzystania z naszych rejsów krótkodystansowych w wersji **PREMIUM**.

Szczegóły na lot.com

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Czytaj na:
Read on:

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT-em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 30 językach,
- 260 tytułów w języku angielskim,
- 40 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, biznes, rozrywka, moda, sport, zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie.
Usługa jest dostępna na 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

Digital press offer for all LOT passengers!

When traveling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspapers in over 30 languages,
- 260 titles in English,
- 40 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many others.

You can easily download them using your smartphone, tablet or other portable device.
Digital press is available up to 72 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!

lot.com/digitalpress

alsim
alsim

ZOSTAŃ PILOTEM NA JEDEN DZIEŃ!

BE A PILOT FOR A DAY!

Zostać pilotem to jedno z najbardziej śmiałych marzeń naszego dzieciństwa. Teraz masz szansę sprawić, że staną się rzeczywistością. Weź stery w swoje ręce i *be a pilot for a day*!

One of our most exciting childhood dreams is to become a pilot. Now's your chance to make them a reality. Take the controls in your hands and be a pilot for a day!

PL

LOT Flight Academy to jedyna szkoła w Polsce, która powstała pod egidą Polskich Linii Lotniczych LOT. Zapraszamy wszystkich – zarówno tych, którzy chcą spróbować swoich sił w kokpicie z czystej ciekawości, jak i zdeterminowanych przyszłych pilotów!

„*Be a pilot for a day*" – to oferta, w ramach której każdy chętny może zasiąść za sterami samolotu w profesjonalnym symulatorze lotu i to pod okiem najlepszych polskich pilotów. W czasie treningu dowiesz się, jak startować, lądować czy prowadzić korespondencję lotniczą. Tego wszystkiego nauczą cię instruktorzy na co dzień pracujący za sterami samolotów LOT-u.

W naszej ofercie dostępne są dwa symulatory lotów:
- Boeing 737
- ALSIM

Podczas szkolenia zapoznamy cię z funkcjonowaniem centrum operacyjnego – the brain on the ground. Pokażemy również, jak wygląda przygotowanie lotu i briefing z załogą.

Przyjdź i przejmij kontrolę nad własnymi marzeniami. Leć, dokąd chcesz! Oferta skierowana jest dla osób indywidualnych, zorganizowanych grup oraz firm.

„*Be a pilot for a day*" to także oryginalny prezent dla bliskiej osoby, który ucieszy nie tylko miłośnika lotnictwa. Więcej szczegółów na lotflightacademy.pl.

ENG

The LOT Flight Academy is the only school in Poland established under the aegis of LOT Polish Airlines. Everyone is invited. It doesn't matter whether you just want to see what it's like to be in the cockpit or whether you have your sights set on becoming a pilot.

"*Be a pilot for a day*" is open to anyone who wants to sit behind the controls of a plane in a professional flight simulator under the watchful eye of some of Poland's best pilots. You will learn how to take off, land and conduct air correspondence from LOT instructors.

You can try two types of flight simulators:
- Boeing 737
- ALSIM

We will familiarize you with the functioning of the operations centre - the brain on the ground. We will also show you what the flight preparation and crew briefing look like.

Come and take control of your dreams. Fly wherever you want! This offer is directed to individuals, organized groups and companies.

"*Be a pilot for a day*" would also make a wonderful present for someone close to you. It doesn't take an aviation enthusiast to enjoy this experience. For more information, go to lotflightacademy.pl.

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE

APART
Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA

PAYBACK

UNIQA

aelia
DUTYFREE

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Prosto z lotniska

Natalia
Ekspertka
Aelia Duty Free

ZESKANUJ MNIE

Teraz perfumy i kosmetyki w Aelia Duty Free kupisz online z szybką dostawą do domu. Sprawdź na **SKLEP.AELIA.PL**

Mile za zakupy w sklepie online **1 mila = 5 zł**

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES

LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wsród dostępnych tytułów znajdziesz miedzy innyminajnowsze i najpopularniejsze produkty Hollywood takie jak Batman,Fantastyczne zwierzęta: *Tajemnice Dumbledore'a*, *King Richard: Zwycięska rodzina*, *Matrix Zmartwychwstania*, *Wielki Mike*, *Nocne życie*, *Furioza*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wsród nich *Gra o tron*, *Młody Sheldon*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybrać spośród tytułów takich jak *Świnka Peppa* czy *Między nami, misiami*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board of selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

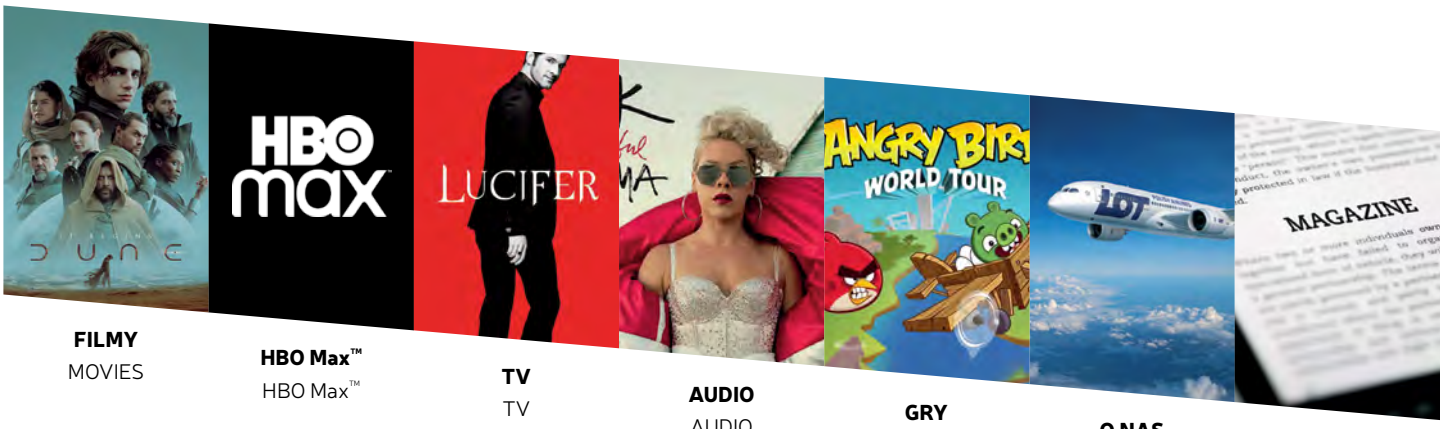
Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *The Batman*, *Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore*, *King Richard*, *The Matrix Ressurections*, *The Blind Side*, *Live by Night*, *Furioza*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Game of Thrones*, *Young Sheldon*. Younger passengers will surely enjoy watching *Peppa Pig* or *We Bare Bears*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
HBO max
HBO Max teraz dostępne na pokładach wybranych samolotów PLL LOT.
Oglądaj popularne seriale: *Harry Potter 20th Anniversary - Powrót do Hogwartu, Gra o tron, Czarnobyl, Sukcesja* oraz wiele innych.
Zapraszamy w podróż w towarzystwie serialowych i filmowych gwiazd.
HBO Max available now on board of selected flights operated by PLL LOT.
Watch popular series: *Harry Potter 20th Anniversary: Return to Hogwarts, Game of Thrones, Chernobyl, Succession* and many more.
Enjoy the journey with the TV series and movie stars.



FILMY
MOVIES

HBO Max™
HBO Max™

TV
TV

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

We wrześniu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 140 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In September, on our long-haul flights, we would like to offer you over 140 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Biobot
Caveman Age of Fire
Trivia Tournament
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

Wybrane nowości we wrześniu | Selected new movies and tv shows in September

HBO Max™ HBO MAx™

IMDb **8**/ 10

Harry Potter 20th Anniversary: Return to Hogwarts | Powrót do Hogwartu

IMDb **9,2**/ 10

Game of Thrones
Gra o tron

IMDb **5,6** / 10

And just like that
Tak po prostu

IMDb **9,4** / 10

Chernobyl
Czarnobyl

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb **6,3**/ 10

Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore
Fantastyczne zwierzęta: Tajemnice Dumbledore'a

IMDb **6,6** / 10

Operation Mincemeat
Operacja Mincemeat

IMDb **8** / 10

The Batman
Batman

IMDb **6,3** / 10

Death on the Nile
Śmierć na Nilu

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb **6,2**/ 10

Furioza
Furioza

IMDb **7,7**/ 10

Shiddat
Shiddat

IMDb **7,3**/ 10

Wunderschön
Wunderschön

IMDb **7**/ 10

Be Somebody
Be Somebody

SERIALE TV SERIES

IMDb **8,1**/ 10

Friends
Przyjaciele

IMDb **8** / 10

The Blacklist
Czarna lista

IMDb **8,2** / 10

Gilmore Girls
Kochane kłopoty

IMDb **7,5** / 10

Klangor
Klangor

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb **6,6** / 10

Sonic the Hedgehog 2
Sonic 2. Szybki jak błyskawica

IMDb **7** / 10

Turning Red
To nie wypanda

IMDb **8,2** / 10

SpongeBob SquarePants
SpongeBob Kanciastoporty

IMDb **7** / 10

Bolek i Lolek
Bolek i Lolek

oceny IMDb | IMDb rating: 08.08.2022

Use our LOT mobile app or visit lot.com

Destination ECO

CZY SAMOLOTY MOGĄ OSZCZĘDZAĆ PALIWO?

CAN AIRCRAFT SAVE FUEL?

W ostatnich latach zredukowaliśmy poziom emisji dwutlenku węgla o 7 proc. To wszystko dzięki efektywności paliwowej, czyli szeregowi działań prowadzących do ograniczenia ilości spalanego paliwa. Jak to robimy?

In recent years, we have reduced CO2 emissions by 7%. This is all due to fuel efficiency, which in turn has resulted from a series of measures aimed at reducing fuel consumption. How do we do it?

PL

Kołujemy na jednym silniku – po lądowaniu samolotów Embraer, Boeing 737 i Bombardier Q400. Wdrożenie tej procedury zależy od położenia lotniska i jego dróg kołowania, ale też od masy samolotu, czasu kołowania i czasu chłodzenia silnika. Kołowanie na jednym silniku pozwala oszczędzić nawet 207 ton paliwa w ciągu roku.

Trymujemy, czyli ustawiamy skrzydła i stery w taki sposób, aby samolot powodował jak najmniejszy opór dla powietrza.

W systemie planowania lotów wykorzystujemy dane o masie samolotu bez paliwa, liczbie pasażerów, ilości bagażu, poczty i cargo. Dzięki nim, wyliczamy optymalną dla danej operacji ilość paliwa na rejs.

Wyznaczamy ekonomiczne prędkości lotu we wszystkich fazach rejsu. W trakcie wznoszenia samolotu stosujemy procedurę odpowiedniego profilu wznoszenia (to aż 200 kilogramów paliwa mniej).

Informujemy załogi o wykonywaniu operacji z nastawieniem na efektywność paliwową. Nasi piloci otrzymują od nas szczegółowe i możliwie aktualne dane pozwalające na lepsze przygotowanie się do lotu oraz zaplanowanie odpowiedniej ilości paliwa na rejs. Dostarczamy szefom floty informacje na temat redukcji zużycia paliwa oraz potencjalnych obszarów do poprawy w tym zakresie.

Co jeszcze? Wyznaczamy środek ciężkości samolotu, systematycznie poddajemy myciu silniki i kadłuby, stosujemy procedury szybkiej identyfikacji usterek, optymalizujemy ilości wody zabieranej na poszczególne loty, używamy elektronicznego systemu w miejsce papierowych planów lotu. To wszystko ma wpływ na ilość zużywanego paliwa.

ENG

We taxi on a single engine – after an Embraer, Boeing 737 or Bombardier Q400 aircraft has landed. This depends on the location of the airport and its taxiways, as well as the weight of the aircraft, taxi time and engine cooling time. Taxiing on one engine saves up to 207 tonnes of fuel per year.

We trim the aircraft, that is i.e. set the wings and rudders in such a way that it causes as little air resistance as possible.

The flight planning system factors in the weight of the aircraft without fuel, the number of passengers, the amount of luggage, mail and cargo. These data are used to calculate the optimal amount of fuel for a given operation during a flight.

We set economic flight speeds in all phases of the flight. While ascending, we use the appropriate ascent profile procedure (this can result in as much as 200 kilograms less fuel being used).

We emphasize the importance of fuel efficiency to our crews. Our pilots receive detailed and up-to-date data allowing them to better prepare for the flight and plan the right amount of fuel. We provide fleet managers with information on reducing fuel consumption and potential areas for improvement in this area.

What else? We determine the centre of gravity of the aircraft, systematically wash the engines and fuselages, use procedures for quick identification of faults, optimize the amount of water taken for individual flights, and use an electronic system in place of paper flight plans. All this can make a huge impact on the amount of fuel consumed.

Destination ECO

Każdy pasażer na etapie zakupu biletu ma możliwość wniesienia dobrowolnej opłaty w celu zrekompensowania śladu węglowego. Te środki przeznaczane są na realizację projektów środowiskowych. Koncentrujemy się na trzech obszarach: redukcji emisji CO2 podczas lotów, w tym poszukiwaniu alternatywnych paliw lotniczych, kompensacji emisji CO2, redukcji zużycia przedmiotów wykonanych z materiałów niebiodegradowalnych oraz recyklingu.

When you purchase your ticket, you can pay a voluntary fee to compensate for your carbon footprint. These funds are allocated to environmental projects. We focus on three areas: reducing CO2 emissions during flights, which includes searching for alternative aviation fuels, offsetting CO2 emissions, reducing the consumption of items made of non-biodegradable materials, and recycling.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Ceny już od
Prices from
15 PLN

Skorzystaj z naszej aplikacji
LOT Polish Airlines
lub odwiedź lot.com

Use our mobile app
LOT Polish Airlines
or visit lot.com

GET IT ON Google Play | Download on the App Store

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

LOT
DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

1910

Podróż ku nowoczesności

Okęcie: tymczasowe, ale działa już prawie 90 lat. Kolejny krok? Port Solidarność

Lotnisko to okno na świat. To tutaj zaczyna się wiele podróżniczychprzygód. Lotnisko to łzy szczęścia i gorycz pożegnań. Lotnisko to tygiel emocji, przeżyć i wspomnień. Dlatego tak ważne jest, abyśmy czuli się w nim bezpiecznie i komfortowo.

Niestety, Lotnisko Chopina. największy polski port lotniczy, jest bliski kresu swoich możliwości. W 2019 r. – przed epidemią COVID-19 – Chopin obsłużył prawie19 mln pasażerów. Był to najlepszy wynik tego portu w historii, a jednocześnie dzwonek alarmowy: bez nowej infrastruktury nie będzie możliwy dalszy rozwój.

Teraz cofnijmy się do 1934 r., kiedy otwarto terminal pasażerski na Okęciu. Już w pierwszym roku działalności lotnisko obsłużyło prawie 11 tys. osób, co dziś może wywoływać uśmiech, ale wówczas było bardzo dobrym wynikiem. W latach 30. na Okęciu utrzymywane były regularne połączenia Polskich Linii Lotniczych LOT z 17 lotniskami za granicą.

Mało kto wie, że z założenia Okęcie było rozwiązaniem tymczasowym. Docelowo loty cywilne miały przenieść się na planowane lotnisko na warszawskim Gocławiu. Niestety, te plany wstrzymał wybuch II wojny światowej. Po jej zakończeniu konieczna była m.in. odbudowa zniszczonej Warszawy, stąd pomysł, żeby skupić się na modernizacji Okęcia.

Wobec rosnącego ruchu w 1962 r. zapadła decyzja o rozbudowie Portu Lotniczego Warszawa-Okęcie. Tym samym na wiele lat zrezygnowano z przenosin lotniska w nowe miejsce.

W efekcie dzisiejsze Lotnisko Chopina zmaga się z wieloma ograniczeniami. Jedno z nich to nieefektywny układ krzyżujących się dróg startowych. Port znajduje się też wewnątrz miasta: od północy, wschodu i zachodu otacza go gęsta zabudowa, a bezpośrednio od południa obwodnica Warszawy S2, co skutecznie uniemożliwia dalszy rozwój lotniska.

Odpowiedzią na te wyzwania jest projektowany Centralny Port Komunikacyjny, czyli Port Solidarność i system prowadzących do niego Kolei Dużych Prędkości. Nowe lotnisko powstanie między Warszawą i Łodzią (zaledwie 37 km na zachód od stolicy) - tuż przy istniejącej autostradzie A2 oraz na skrzyżowaniu istniejących i planowanych szybkich linii kolejowych m.in. do Wrocławia, Poznania, Krakowa, Katowic i Gdańska.

CPK stanie nowym oknem na świat i portem macierzystym dla LOT-u. Jednocześnie będzie sercem nowego systemu transportowego tego regionu Europy i potężnym impulsem dla gospodarki. Będzie też bardzo potrzebną infrastrukturą dla bezpiecznych, wygodnych i bezstresowych przesiadek.

Wejdź na cpkstory.pl i dowiedz się więcej!

CENTRALNY PORT KOMUNIKACYJNY

A JOURNEY TO MODERNITY

Okęcie: temporary, but has been in operation for almost 90 years. The next step? Solidarity Airport

The airport is a window to the world. This is where many travel adventures begin. The airport is where tears of happiness and bitter goodbyes happen. The airport is a melting pot of emotions, experiences and memories. That is why it is so important that we feel safe and comfortable there.

Unfortunately, Chopin Airport, Poland's largest airport, is close to the maximum of its capacity. In 2019 – before the COVID-19 outbreak – Chopin Airport handled almost 19 million passengers. This was the airport's best result ever and, at the same time, a warning: without new infrastructure, no further development will be possible.

Now let's go back to 1934, when the passenger terminal at Okęcie has been opened. The airport handled almost 11,000 people in its first year of operation – this number may cause a smile today, but it was a very good result at that time. In the 1930s, LOT Polish Airlines maintained regular connections between Okęcie and 17 airports abroad.

Few people know that Okęcie was designed to be a temporary solution. Ultimately, civilian flights were to be moved to the planned airport in Gocław in Warsaw. Unfortunately, these plans were halted by the outbreak of the Second World War. After its completion, it was necessary, among other things, to rebuild the destroyed Warsaw, hence the idea to focus on the modernisation of Okęcie.

In view of the growing traffic, a decision was taken in 1962 to expand Warsaw Okęcie Airport. Thus, the idea of relocation of the airport to a new place was abandoned for many years.

As a result, today's Chopin Airport faces a number of constraints. One of them is the inefficient layout of the intersecting runways. The airport is also located inside the city: it is surrounded by dense urban development to the north, east and west, and directly to the south by the S2 Warsaw bypass, which effectively prevents further development of the airport.

The answer to these challenges is the planned Solidarity Transport Hub, that is Solidarity Airport and the High-Speed Rail system leading to it. The new airport will be built between Warsaw and Łódź (just 37 km west of the capital) – right next to the existing A2 motorway and at the junction of existing and planned high-speed railway lines to, among others, Wrocław, Poznań, Kraków, Katowice and Gdańsk.

STH will become a new window on the world and a home port for LOT. At the same time, it will be the heart of a new transport system for this region of Europe and a powerful boost for the economy. It will also provide much-needed infrastructure for safe, convenient and stress-free interchanges.

Visit cpkstory.pl and find out more!

2022

PAYBACK

Wakacje od płacenia? Z PAYBACK to możliwe!

Wymień punkty PAYBACK na mile Miles & More

Sprawdź szczegóły na PAYBACK.pl/aplikacja

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC LOT Transfer Center

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

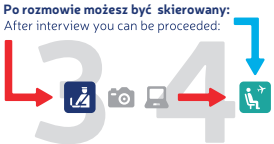
Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

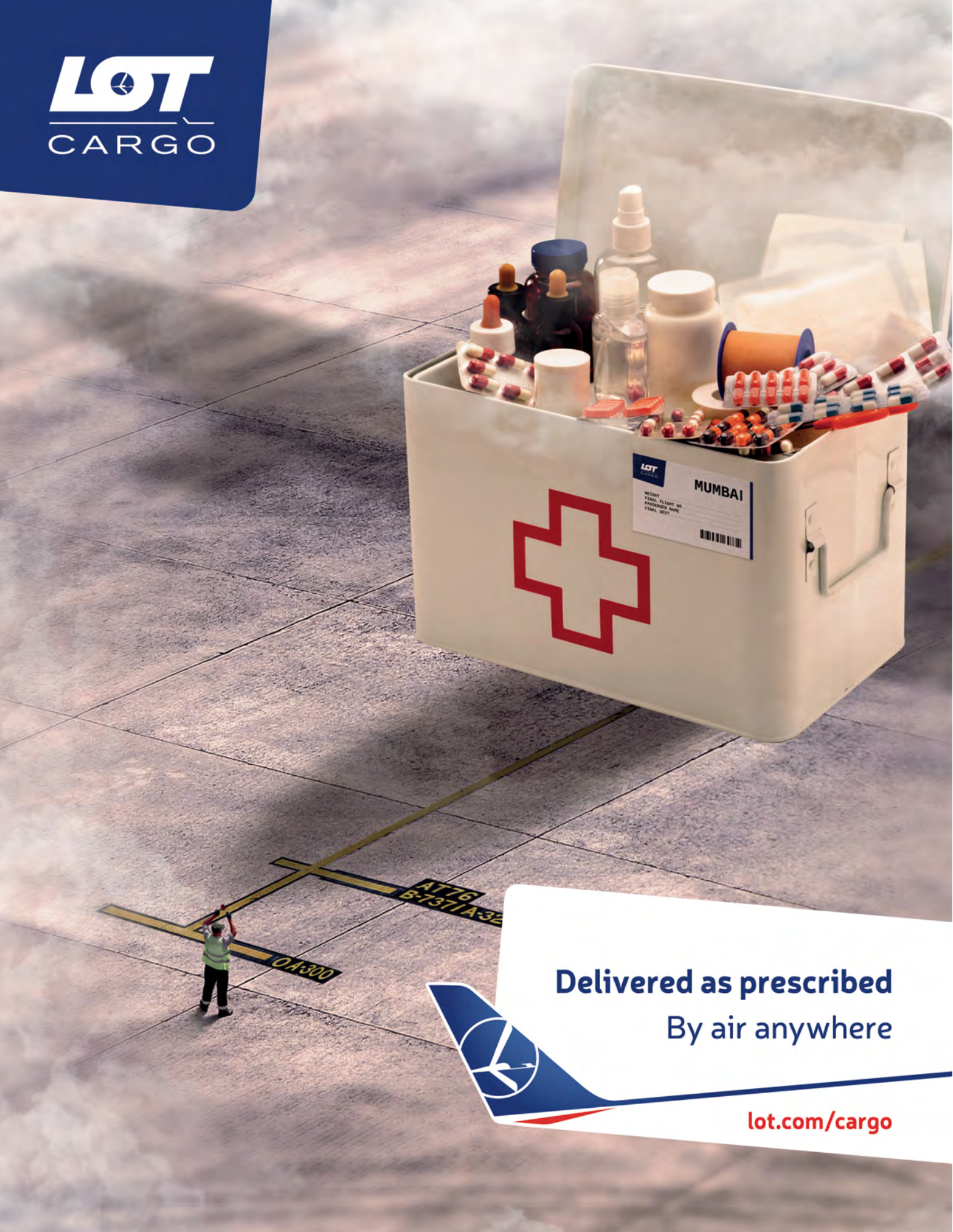
Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:



Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!


LOT
CARGO
MUMBAI
Delivered as prescribed
By air anywhere
lot.com/cargo

ROCZNA PRENUMERATA

12 numerów National Geographic

149 zł

~~203 zł~~

KOD OFERTY:
NGPRE

DOSTAWA GRATIS przez cały rok!

Zamów na kultowy.pl

lub u Opiekuna Prenumeraty:

☎ **+48 22 360 37 77** ✉ **bok@burdamedia.pl**

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com